

STAATS- UND UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK HAMBURG
CARL VON OSSIETZKY Von-Melle-Park 3 · D-20146 Hamburg



Titel: Il Catone in Utica / Drama Per Musica
Autor: Scalabrini, Paolo; Metastasio, Pietro; Deutsche
Forschungsgemeinschaft (DFG)
Purl: <https://resolver.sub.uni-hamburg.de/kitodo/PPN1669602281>

Rechtehinweis und Informationen

Der Inhalt ist gemeinfrei. Das Digitalisat darf frei genutzt werden.



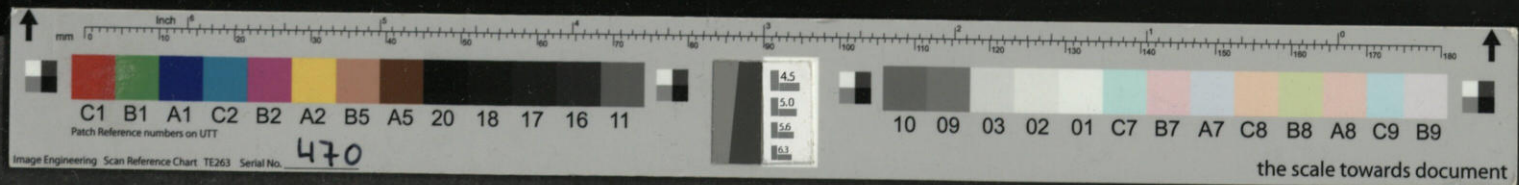
Zum Zwecke der Referenzierbarkeit und einem erleichterten Zugang zum Original bitten wir um folgenden Hinweis bei der Nachnutzung:

Original und digitale Bereitstellung:
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky
+ Signatur + Link zum Digitalisat

Qualitativ höherwertige Reproduktionen können in verschiedenen Formaten und Auflösungen kostenpflichtig erworben werden. Gebühren werden entsprechend der Gebührenordnung für wissenschaftliche Bibliotheken der Freien und Hansestadt Hamburg erhoben.

Sollten Sie das Objekt in Ihrer eigenen Veröffentlichung verwenden, würden wir uns freuen, wenn Sie uns darüber informieren und uns die bibliographischen Angaben Ihrer Publikation mitteilen. Wir freuen uns natürlich sehr, wenn Sie uns zur Information sogar ein Belegexemplar der Publikation zukommen lassen können.

Kontakt für Nachfragen:
Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg - Carl von Ossietzky -
Von-Melle-Park 3
20146 Hamburg
digitalisierung@sub.uni-hamburg.de
<https://www.sub.uni-hamburg.de>



Hamb. Stadtbibl.
Realcat. S. Ca.
Vol. VII p. 1^o ✓

Band 20.

[Hamburgische Opern. Samml. A.]

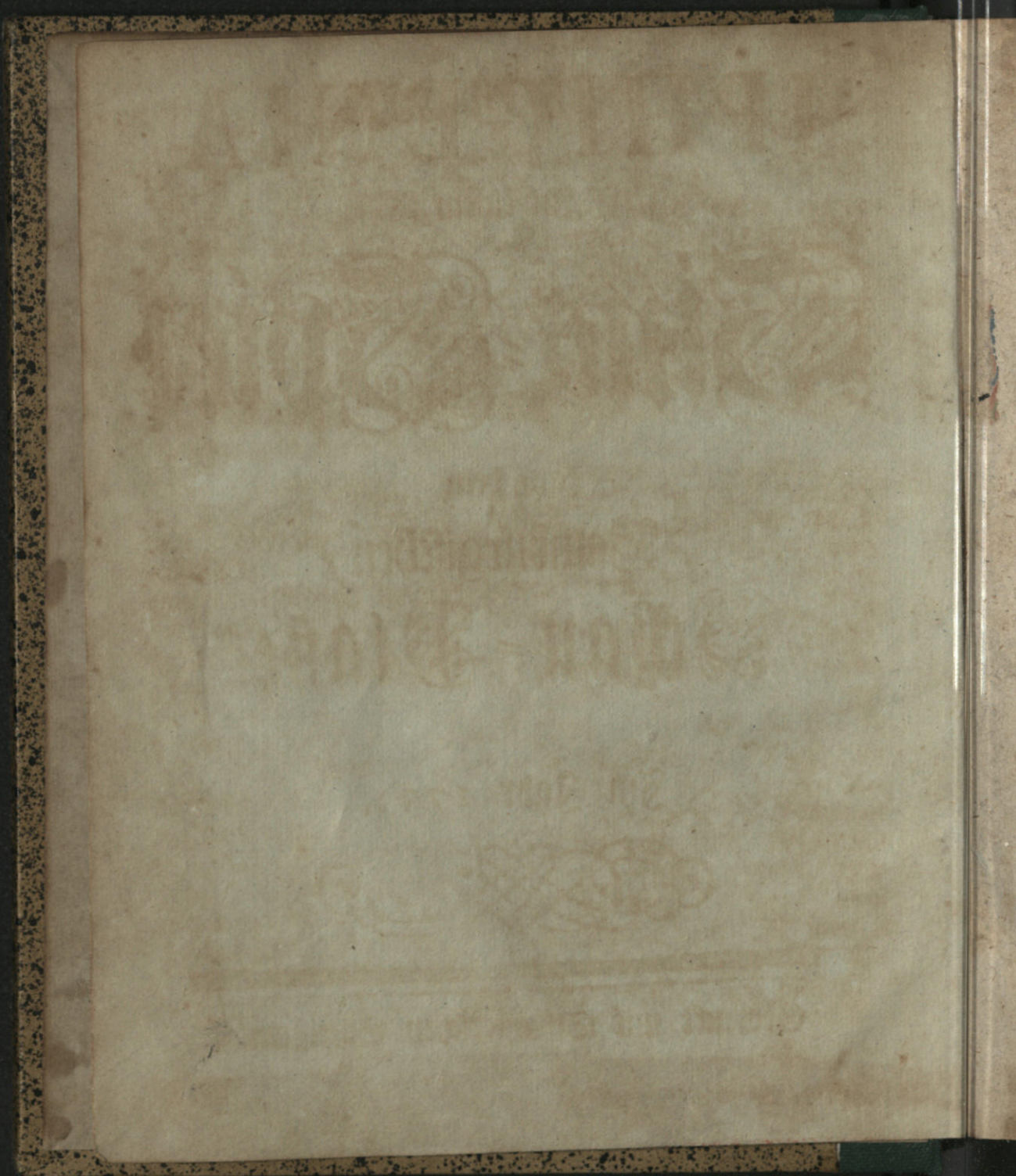
A
2618 MS $\frac{639}{3}$; 20
Zusammenge 256
Bündel
Polymer

20, 11

201-203

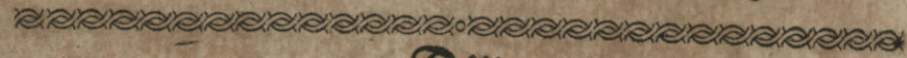
281
282
283
284
285
28
287
288
28
290
Ca
291
292
93

- 281 1. ⁽¹⁶⁸⁹⁾ *Effigies*. Composit 1731. v. *Paful*. *Graven* *caug*.
- 282 2. *Lavnadal* v. *Vanstig*. 1731 *uunntast*.
- 283 3. *Almira*. *Composit* 1732.
- 284 4. *Livra*. v. *Merivint* 1734. *uunntast* v. *Paful*.
- 285 5. *Gunnibal*. 1735. (*grist* A. 1681.)
- 286 6. *Nariffus*. *Jtal*. *in* 2 *Parten*. 1736 *in* *Trillants*
uunntast. *caug*. *J*. *Prigwallt*.
- 287 7. *Spesial* *der* *Natur*. 1737.
- 288 8. *Die* *Prinzipien* *der* *Rechtswissenschaft* *des* *Reichs*
1743 *in* *Trillants*.
- 289 9. *Der* *starke* *Leib*. *Jtal*. *in* *Trillants*. 1744. v. *Volabrin*.
- 290 10. 2 *Jtal*. *in* *Trillants*. 1744 *von* *der* *Hand*. *Spesial* *der* *Hand*
in *Trillants*.
- 291 11. *Jtal*. *in* *Trillants*. 1745. v. *Volabrin*.
- 291 12. *La* *clementia* *di* *Fisco* (*nicht* *n*. *11* *grist* *gedruckt*). *Volabrin*
- 291 13. *Trillants* *der*. v. *Trillants* *in* *Trillants*.
- 292 14. *Composit*. *Jtal*. *in* *Trillants*. 1746. *Volabrin*.
- 293 15. *Die* *Prinzipien* *der* *Rechtswissenschaft* *des* *Reichs*
1763 *von* *der* *Hand* *in* *Trillants*.



IL *(Pompeo Scalabrini)* 289.

CATONE
IN UTICA, *[von Metastasio]*
DRAMA
PER MUSICA.



Der
Sterbende Cato,
Ein
Musicalisches
Schau = Spiel.



Hamburg,
Gedruckt mit Spieringischen Schriften, 1744.

CAT. OF

THE

LIBRARY

OF THE

UNIVERSITY OF

OXFORD

PRINTED BY

CLAY AND COMPANY

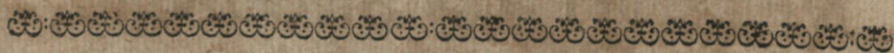
PRINTERS

OXFORD

La Musica è del Signor PAULO SCALABRINI, a riserva di alcune Arie di diversi Autori.



Die Music ist von Herrn PAULO SCALABRINI, ausgenommen etliche Arien, welche von unterschiedlichen Autoren verfasst worden.



Li Intermedi saranno prodotti.

Dalla Signora Ginevra Magagnoli, di Bologna.
E dal Signor Alessandro Catani, da Cesena.



Das Zwischen-Spiel wird vorgestellt:

Von der Jungfer Ginevra Magagnoli, von Bologna.
Und Herrn Alexander Catani von Cesena,

MUTAZIONI
DI SCENA.

NELL ATTO PRIMO.

Sala d' Armi.

Parte interna delle Mure d' Utica con porta.

Fabrice rovinate.

NELL ATTO SECONDO.

Allogiamenti militari di Catone.

Camera.

NELL ATTO TERZO.

Cortile.

Strada sotteranea, con porta chiusa.

Sala nel Palazzo di Catone.

ATTO

Veränderung des Theaters.

In der ersten Abhandlung.

Ein Waffen-Saal.

Der innere Theil der Mauern von Utica, mit einem Thor.

Eingefallene Gebäude.

In der andern Abhandlung.

Das Lager des Cato.

Die Zimmer.

In der dritten Abhandlung.

Der Vorhof.

Ein unterirdischer Weg, mit einer verschlossenen Thür.

Ein Saal in den Pallast des Cato.

A T T O R I.

CATONE,

Il Signor Giuseppe Alberti, di Padova.

CESARE,

La Signora Giovanna della Stella.

MARZIA, Figlia di Catone, ed Amante
occulta di Cesare.

La Signora Rosa Costa Neapolitana.

EMILIA, Vedova di Pompeo.

La Signora Regina Valentini.

ARBACE, Principe Reale di Numidia, A-
mico di Catone, ed Amante di Marzia.

La Signora Catarina Bäräth.

FULVIO, Legato del Senato Romano a
Catone, del partito di Cesare, ed A-
mante di Emilia.

La Signora Angela Romani.

ARGO-

Auftretende Personen.

Cato.

Herr Joseph Alberti, von Padua.

Cäsar.

Frau Johanna della Stella.

Martia, eine Tochter des Cato, und heimliche Liebhaberin des Cäsars.

Frau Rosa Costa eine Neapolitanerin.

Memilia, Wittwe des Pompejus.

Jungfrau Regina Valentini.

Arbaces, Königlicher Prinz von Numidien, ein Freund des Cato, und Liebhaber der Martia.

Jungfrau Catharina Baráth.

Fulvius, ein Abgesandter des Römischen Raths zum Cato, ein Anhänger des Cäsars, und Liebhaber der Memilia.

Frau Angela Romani.

Inhalt

ARGOMENTO.

Dopo la morte di Pompeo il di lui contraddittore Giulio Cesare fattosi perpetuo Dittatore si vide rendere omaggio non solo da Roma, e dal Senato, ma da tutto il rimanente del Mondo, fuor che da Catone il Minore, Senatore Romano, che poi fu detto Uticense dal luogo della sua morte: Uomo già venerato come Padre della Patria non meno per l' austera integrità de costumi, che per il valore; grand' Amico di Pompeo, ed Acerbissimo Difensore della libertà Romana. Questi avendo raccolti in Utica i pochi avanzi delle disperse milizie Pompejane, con l' ajuto di Giuba Re de' Numidi, Amico fedelissimo della Repubblica, ebbe costanza di opporsi alla felicità del Vincitore. Cesare vi accorse con esercito numeroso, e benchè in tanta disugualianza di forze fosse sicurissimo di opprimerlo, pure in vece di minacciarlo, innamorato della virtù di lui, non trascurò offerta, o preghiera per renderselo Amico; ma quegli ricusando aspramente qualunque condizione, quando vide disperata la difesa di Roma, volle almeno morir libero uccidendo se stesso. Cesare nella morte di lui diede segni di altissimo dolore, lasciando in dubbio la posterità se fosse più ammirabile la generosità di lui, che venerò a sì alto segno la virtù ne' suoi Nemici, o la costanza dell' altro, che non volle sopravvivere alla libertà della patria,

Tutto ciò si à dagli Storici, il resto è verisimile.

Per comodo della Musica cangeremo il nome di Cornelia vedova di Pompeo, in Emilia, e quello del giovane Juba, figlio dell' altro Juba Re di Numidia, in Arbace.

ATTO

Innhalt.

Als nach dem Tode des Pompejus, sein Widersacher Julius Cäsar zum immerwährenden Dictator (*) gemachet wurde, sahe er nicht allein ganz Rom und den Senat, sondern auch die übrige ganze Welt, (ausgenommen Cato den Jüngern, einen Römischen Rathsherrn, welcher hernach der Uticenser, von dem Orth seines Todes genennet worden,) sich huldigen. Dieser war ein Mann, der bereits als ein Vater des Vaterlands, nicht allein wegen einer streng-beobachteten Vollkommenheit seiner Sitten, sondern auch wegen seiner Tapferkeit, und als ein grosser Freund des Pompejus, und scharffer Beschützer der Römischen Freyheit geehret wurde. Er hatte in Utica die wenig-übrig zerstreute Soldaten des Pompejus, mit Hülfe des Juba, Königs in Numidien, einen getreuen Freund der Römer, zusammen gesamlet, und mit grosser Standhaftigkeit sich der Glückseligkeit des Ueberwinders widersetzet. Cäsar eilte mit einem zahlreichen Kriegs-Volk herbey, und obwohl er bey einer so grossen Ungleichheit der Kriegs-Macht ihm ganz gewiß hätte können unterdrücken; hat er sich in seine Tugend verliebr, an statt demselben zu drohen nichts unterlassen, ihn durch Geschenke und Bitten zu seinem Freund zu machen; aber jener hat diese Bedingnissen starkmüthig abgeschlagen, und weil er an Beschützung der Römischen Freyheit verzweifelte, so hat er sich viel lieber freymüthig selbst ertöden wollen. Cäsar liesse über seinen Tod die grössten Zeichen des Schmerzens spühren, die Nachkommenschaft in Zweifel lassend, ob sie mehr an diesem die Großmüthigkeit, welche die Tugend an seinen Feinden so hoch geehret, oder die Standhaftigkeit an jenen bewundern sollte, welcher die Freyheit seines Vaterlandes nicht überleben wollen.

Alles dieses ist aus den Historiis genommen, das übrige aber wahrscheinlich.

Zur Bequemlichkeit der Music hat man den Nahmen der Cornelia, Wittve des Pompejus, in Emilia, und des jungen Juba seinen, einen Sohn des andern Juba, Königs von Numidien, in Arbaces verändert.

Der Schau-Platz ist in Utica, einer Stadt in Africa.

B

Erste

(*) Dieses wäre eine Würde, die zuvor bey denen gefährlichsten Angelegenheiten der Römer, jemand, jedoch nur auf ein halbes Jahr lang ertheilet wurde, und dessen unumschränckter Gewalt der Königlichen gleich kam; nachdem aber Julius Cäsar diese Würde zum erstenmahl auf Lebens-Zeit erhalten, hat solche Anlaß zu dem hieraus entsprossenen Kayserthum gegeben.



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala d' Armi.

Catone, Marzia, Arbace.

Mar. **P**erche si mesto o Padre? oppressa è Roma,
Se giunge a vacillar la tua costanza.

Arbac. Signor, che pensi? in quel silenzio appena
Riconosco Catone.

Ah, se del tuo gran core

L' ardir primiero è in qualche parte estinto,

Non v' è più libertà, Cesare à vinto.

Caro, Figlia, Amico, non sempre

La mestizia, il silenzio

E' segno di viltade.

Cesare abbiamo a fronte

Che d' assedio ne stringe: i nostri Armati

Pochi sono, e malfidi: in me ripone

La speme, che le avanza,

Roma,



Erste Abhandlung.

Erster Auftritt.

Ein Waffensaal.

Cato, Marcia, Arbaces.

- Mar.* Warum so traurig, O Vater? Wann deine Staudhaftigkeit zu wancken anfängt, so ist Rom unterdrucket.
- Arbac.* Herr, was gedenckest du? Unter solchen Stillschweigen erkenne ich kaum den Cato. Ach! wann in deinem grossen Herzen deine erstere Kühnheit nur in etwas erloschen, so ist alle Freyheit verloren, Cäsar hat überwunden.
- Cato.* Tochter, Freund: die Traurigkeit, und das Stillschweigen ist nicht allezeit ein Zeichen der Niederträchtigkeit. Wir haben den Cäsar vor der Stirne, welcher uns mit einer Belagerung einschliesset: unsere Soldaten seyn in geringer Anzahl, und ist ihnen nicht wohl zu trauen: Rom, welches unter dem Joch ihres Tyrannens seufzet, setzet alle Hoffnung, so ihr noch übrig,

Roma, che geme al suo Tiranno in braccio:
E chiedete ragion s'io penso, e taccio?

Mar. Ma non viene a momenti
Cesare a te?

Arb. Di favellarti ei chiede,
Dunque pace vorrà.

Cat. Sperate in vano,
Che abbandoni una volta
Il desio di regnar. Troppo gli costa
Per deporlo in un punto.

Mar. Chi sà? figlio è di Roma
Cesare ancor.

Cat. Ma un dispietato figlio,
Che serva la desia; ma un figlio ingrato,
Che per domarla appieno
Non sente orror nel lacerarle il seno.

Arb. Tutta Roma non vinse
Cesare ancora. A superar gli resta
Il riparo più forte al suo furore.

Cat. E che gli resta mai?

Arb. Resta il tuo core.
E se dal tuo consiglio
Regolati saranno, ultima speme
Non sono i miei Numidi. Anno altre volte,
Sotto Duce minor, saputo anch'essi
All' Aquile Latine in questo suolo
Mostrar la fronte, e trattenere il volo.

Cat. M'è noto, e il più nascondi,
Tacendo il tuo valor, l'anima grande,
A cui fuor che la forte
D'esser figlia di Roma, altro non manca.

Arb. Deh, tu Signor correggi
Questa colpa non mia. La tua virtude
Nel sen di Marzia io da gran tempo adoro.
Nuovo legame aggiungi
Alla nostra amista, soffri, ch'io porga

in mich: und ihr verlangt die Ursache zu wissen, warum ich nachdencke, und schweige?

Mar. Aber kommet Cäsar nicht in wenigen Augenblicken zu dir?

Arb. Er verlangt mit dir zu sprechen, er wird also den Frieden begehren.

Cat. Ihr hoffet umsonst, daß er die Begierde zu herrschen einstens verlassen solle: sie kostet ihm gar zu viel, um solche auf einmahl abzulegen.

Mar. Wer weiß? Cäsar ist ebenfalls ein Sohn von Rom.

Cat. Aber ein ungerathener Sohn, welcher Rom als seine Magd verlangt; ein undanckbarer Sohn, der, um sie völlig zu bezwingen, keinen Abscheu fühlet, derselben Schooß zu zerreißen.

Arb. Cäsar hat noch nicht ganz Rom besieget. Es bleibet seiner Wuth noch die größte Schutz-Wehr zu überwinden übrig.

Cat. Was ist ihm denn noch übrig?

Arb. Dein Herz. Und meine Numidier, wenn sie durch deinen Rath angeführet werden, seyn auch nicht die letzte Hoffnung. Es haben auch diese zu andern Zeiten unter einen geringeren Heerführer denen lateinischen Adlern in dieser Gegend die Sterne zu weisen, und derselben Flug zu hemmen gewußt.

Cat. Ich weiß es, und du verbirgest noch das Größte, wenn du deine Tapferkeit und deine großmüthige Seele verschweigest, welcher nichts anders, als das Glück eine Tochter von Rom zu seyn, mangelt.

Arb. Ach Herr, du verweist mir etwas, an dem ich doch keine Schuld habe. Es ist schon eine geraume Zeit, daß ich deine Tugend in der Brust der Martia anbede. Gehe zu unserer Freundschaft ein neues Bündniß hinzu; geruhe, daß ich

Di sposo a lei la mano,
Non mi sdegni la figlia, e son Romano.

Mar. Come! allor che paventa
La nostra libertà l'ultimo Fato,
Che a nostri danni armato
Arde il mondo di bellici furori,
Parla Arbace di nozze, e chiede amori?

Cat. Deggion le nozze, o figlia,
Più al publico riposo,
Che alla scelta servir del genio altrui,

Arb. Felice me, se approva
Al par di te con men turbate ciglia
Marzia gli affetti miei.

Cat. Marzia è mia figlia.

Mar. Perche tua figlia io sono, e son Romana,
Custodisco gelosa
Le raggioni, il decoro
Della patria, e del sangue. E tu vorrai,
Che la tua prole istessa, una che nacque
Cittadina di Roma, e fu nutrita
All'aura trionfal del Campidoglio,
Scenda al nodo d'un Re?

Arb. (Che bell' orgoglio!)

Cat. Come cangia la sorte,
Si cangiano i costumi.
Principe non temer, fra poco avrai
Marzia tua sposa. In queste braccia in tanto

(*Catone abbraccia Arbace.*)

Del mio paterno amore
Prendi il pegno primiero, e ti rammenta,
Ch'oggi Roma è tua patria. Il tuo dovere,
Or che Romano sei,
E' di salvarla, o di cader con lei.

derselben meine Hand als Bräutigam reichen dürfte, es verschmähe mich die Tochter nicht, so bin ich ein Römer.

Mar. Wie! da unsere Freyheit ihr letztes Verhängniß zu befürchten, da die ganze Welt mit Kriegerischer Wuth bewaffnet zu unserm Schaden angeflammt ist, redet Arbaces von Vermählungen, und verlangt Liebe?

Cat. Die Vermählungen müssen, o Tochter, mehr zur allgemeinen Ruhe, als zur Willkühr anderer ihrer Neigung dienen.

Arb. Mich Glückseligen, wenn Martia mit mehr heiteren Angesicht, gleichwie du, meine Neigung billiget.

Cat. Martia ist meine Tochter.

Mar. Eben darum, weil ich deine Tochter, und eine Römerin bin, so bewahre ich mit großem Eysen die Rechte und die Anständigkeit des Vaterlandes, und des Geblütes. Und du woltest, daß dein eigenes Kind, eine, welche als eine Römische Bürgerin geboren, und unter den Triumph-vollen Lust des Capitoli erzogen, sich zu einer Verbindniß mit einem König erniedrige?

Arb. (Was für ein schöner Hochmuth.)

Cat. Gleichwie sich das Glück ändert, so ändern sich die Sitten. Fürchte dich nicht, o Fürst, in kurzem wirst du die Martia als Gemahlin haben. Unterdessen nehmet aus diesen Armen (Cato umarmet den Arbaces,) das erste Unterpand meiner Väterlichen Liebe, und erinnere dich, daß heute Rom dein Vaterland sey. Deine Pflicht ist jetzt, da du ein Römer bist, entweder dasselbe zu retten, oder mit solchen unterzugehen.

Wenn

Con fi bel nome in fronte
 Combatterai più forte,
 Rispetterà la sorte
 DI Roma un figlio in te.
 Libero vivi, e quando
 Te 'l nieghi il Fato ancora;
 Almen come si mora
 Apprenderai da me.

Con &c.

S C E N A II.

Marzia, e Arbace.

- Arb.* Poveri affetti miei,
 Se non fanno impetrar dal tuo bel core
 Pietà, se non amore,
Mar. M'ami Arbace?
Arb. Se t'amo! e così poco
 Si spiegano i miei sguardi,
 Che se il labbro nol dice, ancor nol sai?
Mar. Ma qual prova fin'ora
 Ebbi dell' amor tuo?
Arb. Nulla chiedesti.
Mar. E s'io chiedessi, o Prence,
 Questa prova or da te?
Arb. Fuor che lasciarti,
 Tutto farò.
Mar. Già sai,
 Qual di eseguir necessità ti stringa,
 Se mi sproni a parlar.
Arb. Parla: ne brami
 Sicurezza maggior? su la mia fede,
 Sul mio onor t'assicuro.

Mar.

Wenn man an deiner Stirn so schönen Nahmen schaut,
 Wirst du weit tapferer alsdann den Feind bestreiten,
 Und da du als ein Sohn dich Rom hast anvertraut,
 So wird das Schicksal dich mit Ehrfurcht stets begleiten.
 Wie man frey leben soll, darauf sey nur bedacht:
 Soll das Verhängniß dir auch selbstn widerstreben,
 So werd' ich wenigstens dir solche Lehre geben,
 Wie man durch freyen Tod sich selbst unsterblich macht.
 Wenn, &c.

Zweyter Auftritt.

Martia und Arbaces.

- Arb. Seine arme Neigungen, wenn sie von deinem schönen Herzen, wo nicht Liebe, wenigstens Mitleyden zu erhalten wissen.
- Mar. Liebest du mich Arbaces?
- Arb. Ob ich dich liebe! erklären sich also meine Blicke so wenig, und wenn es meine Lippen nicht sagen, so weißt du es nicht?
- Mar. Aber was für eine Probe habe ich bishero von deiner Liebe gehabt?
- Arb. Du hast keine verlangt.
- Mar. Und wenn ich ist, o Fürst, diese Prob von dir verlangte?
- Arb. Ich werde alles thun, ausgenommen von dir ablassen.
- Mar. Du weißt es schon, was dich für eine Nothwendigkeit anstreunge, es zu vollziehen, wenn du mir zu reden Anlaß giebest.
- Arb. Rede: verlangest du keine größere Sicherheit von mir? Ich versichere dich bey meiner Ehre, bey meiner Treue, ich schwöre zu denen Göttern.

E

Mar.

- Mar.* Bramo, che in questo giorno
Non si parli di nozze: a tua richiesta
Il Padre vi acconsenta,
Non sappia, ch' io l' imposi, e son contenta.
- Arb.* Perchè voler, ch' io stesso
La mia felicità tanto allontani?
- Mar.* Il merto di ubbidir perde, chi chiede
La raggion del comando.
- Arb.* Ah so ben io
Qual ne sia la cagion. Cesare, ancora
E' la tua fiamma.
- Mar.* Forse i sospetti tuoi
Dileguar io potrei, ma tanto ancora
Non deggio a te. Servi al mio cenno, e pensa
A quanto promettesti, a quanto imposi,
- Arb.* Ma poi quegli occhi amati
Mi faranno pietosi, o pur sdegnati?

Mar. A si gentile amante,
A si costante amor
Donar dovrei il cor
Serbar l' affetto.
Ma pria mi guarda, e poi
Chiedimi allor se puoi
Amor, e fede.
Vedo, che sol tu sei
Pietoso a danni miei,
E il povero mio core
Conforto al suo dolore
In te sol vede.

A si gentile &c.

SCENA

Mar. Ich verlange nur, daß heute nichts von der Vermählung gemeldet werde: auf dein Ersuchen soll mein Vater hierzu einwilligen! er wisse es aber nicht, daß ich es dir auferlegt, also dann bin ich vergnüget.

Arb. Warum willst du, daß ich meine Glückseligkeit so lange entferne?

Mar. Der verliethret die Verdienste des Gehorsams, welcher die Ursach des Befehls zu wissen verlangt.

Arb. Ach, ich weiß es nur gar zu wohl, was die Ursach sey. Caesar ist noch deine Flamme.

Mar. Vielleicht könnte ich deinen Argwohn vertreiben, allein ich bin dir noch nicht so sehr verbunden. Komme meinem Befehl nach, und gedенcke was du versprochen, und was ich dir auferlegt.

Arb. Aber werden hernach diese geliebte Augen gegen mir mitleidig, oder zornig seyn?

Mar. Dem, der zu erkennen giebt,
Wie er dich beständig liebt,
Dem must du dein Herz verschreiben,
Zugethan und treu verbleiben.

Aber schaue mich erst an,
Dann so kanst du mich befragen
Was die Lieb' und Treue kan.
Du wilt zwar Mitleiden tragen,
Doch dieselbe schadet mich,
Und mein armes mattes Herze,
Tröstet sich in seinem Schmerze
Einzig und allein durch dich.

Dem, 2c.
Dritter

ATTO I.
SCENA III.

Arbace.

Che giurai! che promisi! a qual comando
Ubbidir mi conviene! e chi mai vide
Più misero di me? la mia Tiranna
Quasi su gli occhi miei si vanta infida,
Ed io l'armi le porgo, onde m'uccida.

Và dall' amor portata;
Ma poi se m' abbandoni.
Deh! ti sovenga ingrata
Il core in me qual è.

Porta pur lungi il piede;
Ma pensa in quel momento,
Che ti giurai la fede,
Che la dovrefti a me.

Và &c.

SCENA IV.

Parte interna delle mura di Utica con Porta.

Catone, poi Cesare, e Fulvio.

Cat. Dunque Cesare venga. Io non intendo
Qual cagion lo conduca? è inganno? e tema:
Nò d' un Romano in petto
Non giunge a tanto ambizion d' Impero,
Che dia ricetta a così vil pensiero,
Ces. Con cento squadre, e cento
A mia difesa armate in campo aperto

Non

Dritter Auftritt.

Arbaces.

Was habe ich geschworen! was habe ich versprochen! was für einem Befehl muß ich gehorsamen! Ach, wer hat wohl einen Elendern als mich, gesehen? Meine Tyrannin rühmet sich fast in meinem Angesicht ihrer Untreu, und ich reiche ihr die Waffen, mit denen sie mich ertöden sollte.

Gehe in deiner Liebe hin;
Doch wenn ich verlassen bin,
Und anckbahre, ach! gedencke,
Wie dies meinem Herzen kräncke.
Gehe nur sehr weit von hier;
Aber denck, du bleibest mir,
Seit dem ich den End verrichtet,
Treu zu seyn, mit Treu verpflichtet.

Vierdter Auftritt.

Der innere Theil von denen Stadt-Mauern in Utica mit einem Thor.

Cato, hernach Cäsar und Fulvius.

Cat. Es komme also der Cäsar. Ich verstehe nicht, was für eine Ursach ihn anhero führe? Ist es ein Betrug? Es ist eine Furcht: nein, in einem Römischen Herzen reichet der Ehrgeiß zu herrschen nicht so weit, daß es einem niederträchtigen Gedancken sollte Aufenthalt geben.

Ces. Ich stelle mich dir nicht im offenen Feld mit vielen hundert Krieges-

ges

Non mi presento a te. Senz'armi, e solo
Sicuro di tua fede
Fra le mura nemiche io porto il piede.
Tanto Cesare onora

La virtù di Catone, emulo ancora.

Cat. Mi conosci abbastanza, onde in fidarti
Nulla più del dovere a me rendesti.
Di che temer potresti?

In Egitto non sei; qui delle genti
Si serba ancor l'universal ragione,
Ne vi son Tolomei, dove è Catone.

Ces. E' ver, noto mi sei. Già il tuo gran nome
Fin da' prim'anni a venerare appresi.
Fu poi la sorte

Prodiga all'armi mie del suo favore;
Ma l'acquisto maggiore,
Per cui contento ogni altro acquisto io cedo,
E l'amicizia tua, questa ti chiedo.

Ful. E il Senato la chiede: a voi m'invia
Nuncio del suo volere. E' tempo ormai,
Che da privati sdegni

La combattuta patria abbia riposo,

Cat. Chi vuol Catone amico,
Facilmente lo avrà: sia fido a Roma

Ces. Chi più fido di me? spargo per lei
Il sudor da gran tempo, e il sangue mio;
Se venni poi. . .

Cat. Già tutto il resto è noto.
Di tue famose imprese
So, che il tirannico genio, onde infelici
Tanti ai reso fin qui. . .

Ful. Signor che dici?
Di ricomporre i disuniti affetti
Non son queste le vie; di pace io venni,
Non di risse ministro.

Cat. E ben, si parli.
(Udiam, che dir potrà.)

ges-Schaaren dar, welche zu meiner Beschützung bewaffnet. Ganz allein, ohne Waffen, von deiner Treue versichert, setze ich den Fuß in die feindliche Mauren. Also beehret Cäsar die Tugend des Cato, der er gleichfalls nachahmet.

Cat. Du kennest mich genugsam, daher hast du, dich mir vertrauend, nichts als eine Billigkeit gegen mir beobachtet. Vor was fürchtest du dich fürchten? Du bist nicht in Egypten; man beobachtet hier noch das alte Völkler-Recht, und wo Cato sich befindet, seynd keine Ptolomäi.

Cas. Es ist wahr, ich kenne dich. Ich habe deinen grossen Nahmen von meinen ersten Jahren an schon zu ehren gelernet. Aber die größte Eroberung, wegen welcher ich ganz gerne alle übrige fahren lasse, ist deine Freundschaft, dieselbige verlange ich von dir.

Fulv. Und der Rath verlanget solche gleichfalls: er schicket mich als einen Ueberbringer seines Willens zu euch. Es ist einmal Zeit, daß das von absonderlichen Zorn angefochtene Vaterland einer Ruhe genieße.

Cat. Wer den Cato zum Freund verlanget, kan ihn leichtlich haben: er sey nur Rom getreu.

Cas. Wer ist wohl getreuer als ich? Ich vergieße schon von langer Zeit her mit meinem Schweiß auch mein Blut. Und wenn ich kommen bin . . .

Cat. Alles übrige ist mir schon bekannt. Wir genießen die Früchte deiner berühmten Unternehmungen. Ich weiß, daß deine Begierde zum Reiche, dein tyrannischer Geist, dadurch du so viele unglücklich gemacht, bis hieher . . .

Fulv. Herr, was redest du? Dieses ist nicht der Weg, die entzweyten Neigungen zu vereinigen; ich bin als ein Gesandter des Friedens und nicht der Zwistigkeiten hieher gekommen.

Cat. Wohl dann, man rede. (Lasset uns hören, was wird er sagen können.)

Fulv.

Ful. (Tanta virtude
Troppo acerbo lo rende.) (a Cesare.)
Ces. (Io l'ammiro però, se ben m'offende.) (a Fulvio.)
Pende il Mondo diviso
Dal tuo, dal cenno mio, sol che la nostra
Amicizia si stringa, il tutto è in pace,
Se del sangue latino
Qualche pietà pur senti, i sensi miei
Placido ascolterai.

S C E N A V.

Emilia, e detti.

Emil. Che veggio o Dei!
Questo è dunque l'asilo,
Ch'io sperai da Catone? un luogo istesso
La sventurata accoglie
Vedova di Pompeo col suo nemico!
Ove son le promesse? (a Catone.)
Ove la mia vendetta?
Così sveni il Tiranno?
Così d'Emilia il difensor tu sei?
Fin di pace si parla in faccia a lei!
Ful. (In mezzo alle sventure
È bella ancor.)
Ces. Tanto trasporto Emilia
Perdono al tuo dolor. Quando l'oblio
Delle private offese
Util si rende al comun bene, è giusto.
Emil. Qual utile, qual fede
Sperar si può dall'oppressor di Roma?
Ces. A Cesare oppressor? chi l'ombra errante
Colla funebre pompa
Placò del gran Pompeo? forse ti tolsi
Armi, navi, e compagni? a te non resti
E libertade, e vita?

Emil.

- Fulv.* (Diese so allzugrosse Tugend machet ihn gar zu streng)
 (*Zum Cäsar.*)
Cas. (Ich bewundere ihn jedennoch, wenn er mich schon beleidiget)
 (*Zum Fulvius.*) Die Welt hanget von meinem und deinem Befehl zertheilert ab: wenn nur unsere Freundschaft geschlossen, so ist alles in Frieden. Wenn du ja ein Mitleiden mit dem Lateinischen Blut empfindest, so wirst du meine Anmuthungen sanftmüthig anhören.

Fünfter Auftritt.

Emilia, und die vorige.

- Emil.* Was sehe ich, o ihr Götter! ist dieses also der Schutz-Ort, welchen ich von dem Cato gehoffet? Der eigene Ort umschliesset die unglückselige Wittwe des Pompejus mit ihrem Feind? Wo seynd die Versprechungen? (*Zum Cato*) Wo ist meine Rache? Also ertödest du den Tyrannen? Also bist du der Beschützer der Emilia? Man redet, so gar in seinem Angesicht vom Frieden!
- Fulv.* (Mitten in ihrem Unglück ist sie noch schön.)
- Cas.* Emilia, ich verzeihe diese Uebereilung deinem Schmerz. Wenn die Vergessenheit deren absonderlichen Beleidigungen dem gemeinen Wesen einen Nutzen bringet, so ist sie gerecht.
- Emil.* Was für einen Nutzen, was für eine Treue kan man wohl von dem Unterdrucker von Rom hoffen?
- Cas.* Zum Cäsar ein Unterdrucker? der den irrenden Schatten des grossen Pompejus mit feyerlicher Leich-Begängniß besänftiget? Habe ich dir vielleicht deine Schiffe, Waffen und Gefehrden genommen? Habe ich dir nicht das Leben, und die Freyheit wieder gegeben?

- Emil.* Io non la chieffi.
Ma giacchè vivo ancor, saprò valer mi
Contro te del tuo don. In ogni parte
Lascierò le mie furie, e tanta guerra
Contro ti desterò, che non rimanga
Più nel mondo per te sicura sede.
Sai che già te 'l promisi, io serbo fede.
- Car.* Modera il tuo furor.
- Ces.* Se tanto ancora
Sei sdegnata con me, sei troppo ingiusta.
- Emil.* Ingiusta? e tu non sei
La cagion de miei mali? il mio Consorte
Tua vittima non fu?
- Ces.* Io non ò parte alcuna.
- Ful.* Signor, questo non parmi
Tempo opportuno a favellar di pace.
Chiede l' affar più solitaria parte,
E mente più serena.
- Car.* Al mio soggiorno
Dunque in breve io vi attendo. E tu frattanto
Pensa Emilia, che tutto
Lasciar l'affanno in libertà non dei,
Giacchè ti fè la sorte
Figlia a Scipione, ed a Pompeo Consorte.

(parte.)

SCENA VI.

Cesare, Emilia, e Fulvio.

- Ces.* Tu taci Emilia? in quel silenzio io spero
Un principio di calma.
- Emil.* T'inganni. Allor ch'io taccio,
Medito le vendette
- Ful.* E non ti plachi
D' un Vincitor sì generoso a fronte?

Emil.

Emil. Ich habe es nicht verlangt; aber weil ich doch noch im Leben, so werde ich mich dieses Geschenk's wider dich zu gebrauchen wissen. Aller Orten werde ich meine Furien lassen, und solchen Krieg wider dich erwecken, daß in der ganzen Welt vor dich kein sicherer Aufenthalt mehr solle übrig bleiben. Du weißt es, daß ich es dir versprochen, ich halte meine Zusage.

Cat. Mäßige deine Wuth.

Ces. Wenn du so sehr wider mich erzürnet, so bist du gar zu ungerecht.

Emil. Ich ungerecht? Bist du nicht die Ursach meines Unglücks? War mein Gemahl nicht dein Schlacht-Opfer?

Ces. Ich habe keinen Theil an der Treulosigkeit des Ptolomäus.

Fulv. Herr, diese Zeit scheint mir nicht bequemlich zu seyn von dem Frieden zu reden. Dieses Werk verlanget einen abgelegnert Ort, und ein mehr erheitertes Gemüth.

Cat. Also erwarte ich euch in kurzen Worten in meiner Wohnung. Du unterdessen *Nemilia*, gedенcke, daß du deiner Quaal nicht die gänzlich Freyheit lassen sollest, da dich das Glück zu einer Tochter des *Scipio*, und einer Gemahlin des *Pompejus* gemacht.

(Gehet ab.)

Sechster Auftritt.

Cäsar, Nemilius, und Fulvius.

Ces. Du schweigst *Nemilia*? In diesem Schweigen hoffe ich einen Anfang der Friedsamkeit.

Emil. Du betrügest dich. Eben dazumal, wenn ich schweige, so gedенcke ich auf Rache.

Fulv. Und besänftigest du dich nicht im Angesicht eines so großmüthigen Ueberwinders?

Emil. Io pla carmi? anzi sempre in faccia a lui,
Se fosse ancor di mille squadre cinto,
Dirò, che l' odio, e che lo voglio estinto.

Cesare. Chi mai d' iniqua stella
Provò tenor più rio,
Chi vidde mai del mio
Più tormentato cor.

Paffo di pena in pena
Questa succede a quella;
Ma l' ultima che viene
E' sempre la peggior.

Chi mai &c.

S C E N A VII.

Emilia, e Fulvio.

Emil. Quanto da te diverso
Io ti riveggo o Fulvio: e chi ti rese
Di Cesare seguace, a me nemico?

Ful. Allor ch'io servo a Roma
Non son nemico a te. Troppo ò nell'alma
De pregi tuoi la bella immago impressa.
E s'io men di rispetto
Aveffi al tuo dolor, direi, che ancora
Emilia m' innamora.

Emil. Mal si ricordano insieme
Di Cesare l' amico,
E l' amante d' Emilia? o lui difendi,
O vendica il mio sposo; a questo prezzo
Ti permetto, che m' ami.

Ful. (Ah che mi chiede!
Si lusinghi.)

Emil.

Emil. Ich mich besänftigen? Ich werde vielmehr ihm in das Angesicht sagen, wenn er auch mit tausend Krieges-Schaaren umgeben, daß ich ihn hasse, und daß ich ihn getödtet verlange.

Unstern warum lässest du,
 Ein so hart Verfahren zu?
 Wer hat je die Quaal gesehen,
 Die mein Herze auszustehen?
 Ich durchgehe alle Pein,
 Diese dringt nach jener ein;
 Aber die zuletzt erscheint,
 Ist mit wahrer Quaal vereinet.

Siebender Auftritt.

Memilia und Fulvius.

Emil. Wie sehr sehe ich dich verändert, o Fulvius: und wer hat dich zu einem Nachfolger des Cäsars, und meinen Feind gemacht?

Fulv. Zu eben dieser Zeit, da ich Rom diene, bin ich dein Feind nicht. Ich habe in der Seele das schöne Bildniß deiner Preiswürdigkeiten gar zu sehr eingepräget: und wenn ich weniger Ehrerbietung vor deinen Schmerken hätte, so würde ich sagen, daß mich auch Memilia verliebt gemacht.

Emil. Ein Feind des Cäsars, und ein Liebster der Memilia reimen sich übel zusammen: entweder beschütze denselben, oder räche meinen Gemahl; um diesen Preis erlaube ich dir, daß du mich liebest.

Fulv. (Neh was verlanget sie von mir! man schmeichle ihr.)

Emil. Che pensi?
Ful. Penso, che non dovreſti
 Dubitar di mia fè,
Emil. Dunque farai
 Miniſtro del mio ſdegno?
Ful. Un tuo comando
 Prova ne faccia,
Emil. Io voglio
 Ceſare eſtinto. Or poſſo
 Di te fidarmi?
Ful. Ogni altra man farebbe
 Men fida della mia.
Emil. Queſto per ora
 Da te mi baſta,
Ful. In tanto
 Potrò ſpiegarti almeno
 Tutti gli affetti miei,
Emil. Non è ancor tempo,
 Qual mai può darti
 Speranza un infelice
 Cinta di bruno ammanto,
 Con l'odio in petto, e ſu le ciglia il pianto?

Ful. Mio cor non ſoſpirar
 Perche crudel io ſia
 Si vol la forte mia
 Per farti poi goder.
 Coſì dopo il penar
 Più dolce avrai il piacer. Mio &c.

S C E N A VII.

Emilia.

Se gli altrui folli amori aſcolto, e ſoffro,
 E s' io reſpiro ancor dopo il tuo Fato,

Per-

Emil. Was gedenckest du?

Fulv. Ich gedencke, daß du an meiner Treu nicht zweifeln sollest.

Emil. So wirst du also der Vollzieher meines Zorns seyn?

Fulv. Ein Befehl von dir mache die Probe davon.

Emil. Ich will, daß Cäsar sterbe. Kan ich mich jetzt auf dich verlassen?

Fulv. Jede andere Hand würde weniger Treu, denn ich seyn.

Emil. Dieses ist dermalen vor mich genug.

Fulv. Indessen werde ich dir hier wenigstens alle meine Neigungen erklären können.

Emil. Es ist noch nicht Zeit. Was für eine Hoffnung kan dir wohl eine Unglückselige, die mit einem Trauer-Mantel umbüllet, mit dem Haß in dem Herzen, und deren Thränen in den Augen, geben?

Ich seufft mein Herze nicht,
 Weil ihm Zärtlichkeit gebricht,
 So will es das Schicksal haben/
 Du solt dich hernach erst laben.
 So entsteht in deiner Brust
 Nach dem Leiden grössre Lust.

Achter Auftritt.

Emilia.

Wenn ich fremde thörichte Liebe anhöre, und erdulde, und
 wenn ich nach deinem Hintritt noch Athem hole, so
 ver-

Perdona o sposo amato,
 Perdona: a vendicarmi
 Non mi restano altr'armi. A te gli affetti
 Tutti donai, per te gli serbo, e quando
 Terminì il viver mio, faranno ancora
 Al primo nodo avvinti,
 S'è ver, ch'oltre la tomba amin gli estinti.

O nel sen di qualche stella,
 O sù 'l margine di Lete,
 Se m'attendi, anima bella,
 Non sdegnarti, anch'io verrò.
 Si verrò; ma voglio pria,
 Che preceda all'ombra mia
 L'ombra rea di quel tiranno,
 Che a tuo danno
 Il mondo armò.

O nel &c.

S C E N A IX.

Fabbriche rovinate.

Cesare, e Fulvio.

Ces. Giunse dunque a tentarti
 D'infedeltade Emilia? e tanto spera
 Dall'amor tuo?

Ful. Sì, ma per quanto io l'ami,
 Amo più la mia gloria.
 Infido a te mi finì
 Per sicurezza tua, così palesi
 Saranno i suoi disegni.

Ces. A Fulvio amico

Tutto

verzeihe, o geliebter Gemahl. Verzeihe: ich vermag keine andere Waffen mich zu rächen. Dir habe ich alle meine Weisungen geschencket, vor dich behalte ich sie auf; und wenn mein Leben sich enden wird, sollen sie auch wiederum an das vorige Band angeknüpft werden, wenn es anders wahr, daß sich die Verstorbenen auch in dem Grabe lieben.

Tod, mein Sinn und Augen gehu,
Deine Ufer zu besehn.

Forderst du mein junges Leben,
Komm, ich will dir's gerne geben.

Ja ich sterbe; doch nur dieß
Will ich mich von dir erbitten,
Daß der Draht vor meinen Riß,
Dem erst werde abgeschnitten,
Der, damit er dich verletz,
Alle Welt in Waffen setz.

Neunter Austritt. Gingefallene Gebäude.

Casar und Fulvius.

Cas. **W**o hat Nemisa so gar getrachtet dich zur Untreu zu verleiten?
Und hoffet sie so viel von deiner Liebe?

Fulv. Ja: aber so sehr ich sie liebe, so liebe ich dennoch meine Ehre noch mehr. Ich habe mich angestellet dir ungetreu zu seyn zu deiner Sicherheit, also werden ihre Absichten ausgekundschaftet.

Cas. Meinem Freund Fulvius vertraue ich mich selbstn gänzlich. Un-

Tutto fido me stesso. Or mentre io vado
Il campo a riveder, qui resta, e siegui
Il suo core a scoprir.

Ful. Tu parti?

Ces. Io deggio
Prevenir i tumulti,
Che la tardanza mia destar potrebbe.

Ful. E Catone?

Ces. A lui vanne, e l'assicura,
Che pria, che giunga a mezzo il corso il giorno,
A lui farò ritorno.

Ful. Andrò, ma veggio
Marzia che viene.

Ces. In libertà mi lascia
Uo momento con lei, fin' ora in vanno
La ricercai. T'è noto. . . .

Ful. Io so, che l'ami,
So che t'adora anch'ella, e so per prova,
Qual piacer si ritrova
Dopo lunga stagione nel dolce istante,
Che rivede il suo bene un fido amante.

(parte.)

SCENA X.

Marzia, e Cesare.

Ces. Pur ti riveggo, o Marzia. Agli occhi miei
Appena il credo, e temo,
Che per costume a figurarti avvezzo
Mi lusinghi il pensiero.

Mar. E tu chi sei?

Ces. Chi sono! e qual richiesta! è scherzo? è sogno?
Così tu di pensiero,
O così di sembianza io mi cangiai?
Non mi ravvisi?

Mar. Io non ti vidi mai.

Ces.

terdessen, als ich das Lager wieder zu sehen mich hinverflüge, verbleibe du hier, und fahre fort ihr Herz zu entdecken.

Fulv. Du begiebest dich von hinnen?

Ces. Ich muß denen Empörungen zuvor kommen, welche meine Verweilung erregen könnte.

Fulv. Und Cato?

Ces. Gehe, und versichere ihn, daß ehender, als der Tag den halben Theil hinter sich lege, ich zu ihn zurück kehren werde.

Fulv. Ich werde gehen, aber ich sehe die Martia anhero kommen.

Ces. Lasse mich einen Augenblick mit ihr in Freyheit: ich habe sie bishero umsonst gesucht. Du weißt . . .

Fulv. Ich weiß es, daß du sie liebest, und ich weiß, daß sie dich anbetet, ich weiß es auch aus der Probe, was für ein Vergnügen man nach einer langen Zeit in den süßen Augenblick empfinde, wenn ein getreuer Liebhaber sein geliebtes Leben wiederum siehet.

(Gehet ab.)

Zehender Auftritt.

Martia und Cäsar.

Ces. Endlich sehe ich dich wiederum, o Martia. Ich glaube es kaum meinen Augen, und fürchte, daß mir die Gedanken, welche dich mir fürzubilden gewohnet, ihren Gebrauch nach schmeichlen.

Mart. Und wer bist du?

Ces. Wer ich sey! was für eine Frage! ist es ein Scherz? Ist es ein Traum? Hast du deine Gedanken, oder habe ich mein Angesicht also verändert? Kennest du mich nicht mehr?

Mart. Ich habe dich niemals gesehen.

- Cef.* Cesare non vedesti?
Cesare non ravvisi?
Quello, che tanto amasti?
- Mar.* E tu sei quello?
Nò, tu quello non fei, n'usurpi il nome:
Un Cesare adorai, no'l niego, ed era
Della patria il sostegno,
Del Mondo intier dolce speranza, e mia.
Questo Cesare amai, questo mi piacque,
Pria che l'avesse il Ciel da me diviso,
Questo Cesare torni, e lo ravviso.
- Cef.* Sempre l'istesso io sono. All'armi, all'ire
Mi spinse a mio dispetto,
Più che la scelta mia, l'invidia altrui.
Combattei per difesa. A te dovevo
Conservar questa vita, e se pugnando
Scorsi poi vincitor di regno in regno,
Sperai farmi così di te più degno.
- Mar.* Molto ti deggio in ver, se ingiusta offesi
Il tuo cor generoso, a me perdona.
Ma in avenir l'affetto
D'un grand'Eroe, che viva innamorato
Conoscerò così, Barbaro, Ingrato.
- Cef.* Che far di più dovrei? supplice io stesso
Vengo a chiedervi pace,
Quando potrei . . . tu sai . . .
- Mar.* So che con l'armi
Però la chiedi.
- Cef.* E disarmato all'ira
De'nemici ò da esporti.
- Mar.* Eh di, che il solo
Impaccio al tuo disegno è il Padre mio.
Di, che lo brami estinto, e che non soffri
Nel Mondo, che vincesti,
Che sol Catone a soggiogar ti resti.
- Cef.* Or m'ascolta, e perdona
Un sincero parlar. Quanto me stesso.

Ces. Den Cäsar hast du nicht gesehen? Den Cäsar kennest du nicht? denjenigen, den du so sehr geliebet?

Mar. Und du bist derselbe? Nein, du bist derselbe nicht, du mißbrauchest seinen Nahmen: Ich habe einen Cäsar angebetet, ich leugne es nicht, und derselbige war die Stütze des Vaterlandes, die süße Hoffnung der ganzen Welt, und die meinige. Diesen Cäsar habe ich geliebet, dieser hat mir gefallen, ehe als ihn der Himmel von mir geschieden, derselbige Cäsar kehre wiederum zurücke, so werde ich ihn kennen.

Ces. Ich bin allezeit derselbige; Fremder Reid hat mich wider meinen Willen mehr als meine Willkühr zu denen Waffen, zum Zorn gezwungen. Ich habe mich zu beschützen gestritten. Ich mußte dir dieses mein Leben erhalten, und wenn ich als ein Ueberwinder ein Königreich nach dem andern durchlauffen, so habe ich dadurch gehoffet mich deiner noch würdiger zu machen.

Mar. Ich bin dir in Wahrheit sehr hoch verpflichtet; und wenn ich dein großmüthiges Herz unrechtmäßiger Weise beleidiget, so verzeihe es mir. Aber instinkünftige werde ich die Neigung eines grossen Helden, welcher verliebt ist, also erkennen. Barbar. Undanckbarer.

Ces. Was könnte ich wohl mehr thun? Ich selbstem komme bittend von euch den Frieden zu verlangen, da ich hätte können . . . Du weißt . . .

Mar. Ich weiß aber, daß du solchen mit denen Waffen begehrest.

Ces. Und soll ich mich unbewaffnet dem Zorn meiner Feinde aussetzen?

Mar. Ach sage vielmehr, daß mein Vater nur allein die einzige Hinderniß deines Absehens sey. Sage, daß du ihn todt verlangeest, und daß du in der Welt, welche du überwunden, nicht duldest, daß der einzige Cato noch unter dein Joch zu bringen dir übrig bleibe.

Ces. Jetzt höre mich an, und verzeihe meinen aufrichtigen Reden. Es ist wahr, ich liebe dich, wie mich selbstem; aber es war nicht

Io t' amo, è ver, ma la beltà del volto
 Non fù che mi legò, Catone adoro
 Nel sen di Marzia:
 E se (lascia, ch'io possa
 Dirti ancor più) se m' imponesse un Nume
 Di perdere un di voi; morir d' affanno
 Nella scelta potrei,

Ma Catone, e non Marzia io salverei.
Mar. Ecco il Cesare mio. Comincio adesso
 A ravvisarlo in te: così mi piaci,
 Così m' innamorasti. Ama Catone
 Io non ne son gelosa, un tal rivale;
 Se divide il tuo core,

Più degno sei, ch'io ti conservi amore.
Ces. Questa è troppa vittoria. Ah mal da tanta
 Generosa virtude io mi difendo.
 Ti rassicura, io penso
 Al tuo riposo, e pria che cada il giorno,
 Dall' opre mie vedrai,
 Che son Cesare ancora, e che t' amai.

Chi un dolce amor condanna,
 Vegga la mia nemica,
 L' ascolti, e poi mi dica,
 S' è debolezza amor.

Quando da sì bel fonte
 Derivano gli affetti,
 Vi son gli Eroi soggetti,
 Amano i Numi ancor.

S C E N A XI.

Marzia, poi Catone.

Mar. Mie perdute speranze
 Rinascer tutte entro il mio sen vi sento;

nicht die Schönheit deines Angesichts, welche mich gebunden; ich bete den Cato in der Brust der Martia an: und wenn, (erlaube, daß ich dir noch mehr sagen darf,) wenn mir eine Gotttheit auferlegte, eins von euch beyden zu vertilgen; so könnte ich in der Wahl vor ängstlichen Zweifel zwar sterben, aber ich würde allezeit den Cato, und nicht die Martia retten.

Mar. Siehe hier meinen Cäsar. Ich fange an denselben in dir zu erkennen; also gefällst du mir, also hast du mich verliebt gemacht. Liebe den Cato, ich bin nicht darüber eifersüchtig, wenn ein solcher Mitbuhler dein Herz zertheilet: du bist dadurch noch würdiger, daß ich dir meine Liebe aufbehalte.

Ces. Dieses ist ein gar zu großer Sieg. Ach! es wird mir gar zu schwer, mich wider eine so großmüthige Tugend zu beschützen. Sey versichert, ich gedencke auf deine Befriedigung, und ehe, denn der Tag vergehet, wirst du aus meinen Thaten sehen, daß ich noch der Cäsar sey, und daß ich dich geliebet.

Wer die Liebes-Lust verachtet,
Der seh' meine Feindin an,
Höre sie, und sage dann,
Ob er sie als schwach betrachtet.
Wann der Grund der Liebes-Triebe,
Aus so schönen Quellen springt,
Was ist's Wunder, daß die Liebe,
Auch den Held und Götter zwingt?

Filffter Auftritt.

Martia, hernach Cato.

Mar. **S**eine zernichtete Hoffnung, ich fühle dich wiederum in meiner Brust entstehen. Wer weiß es? Es ist noch ein

Chi sa. Gran parte ancora
 Resta di questo di. Placato il Padre.
 Se all' amistà di Cesare si appiglia,
 Non m' avrà forse Arbace.

Cat. Andiamo o figlia,

Mar. Dove?

Cat. Al tempio, alle nozze
 Del Principe Numida.

Mar. (Oh Dei! ma come
 Sollecito così?)

Cat. La nostra forte.

Mar. (Arbace infido!) all' Ara
 Forse il Prence non giunse.

Cat. Un mio fedele
 Già corse ad affrettarlo.

(in atto di partire.)

Mar. (Ah che tormento!)

S C E N A XII.

Arbace, e detti.

Arb. Deh t' arresta, o Signor.

(a Catone.)

Mar. (Sarai contento.)

(piano ad Arbace.)

Cat. Vieni o Principe, andiamo

A compir l' imeneo: potea più pronto
 Donar quanto promisi?

Arb. A sì gran dono

E' poco il sangue mio, ma se pur vuoi,
 Che si renda più grato, all'altra aurora
 Differirlo ti piaccia.

Cat. No, già fumano l' are,

Son raccolti i Ministri, ed importuna
 Sarebbe ogni dimora.

Arb. (Marzia che deggio far?)

(piano a Marzia.)

Mar. (Me 'l chiedi ancora?)

piano ad Arbace.

Cat. Ma qual freddezza e questa! io non l' intendo!

Fossa

ein grosser Theil des Tages übrig. Wenn der besänftigte Vater sich zur Freundschaft des Cäsars bequemet, wird mich vielleicht Arbaces nicht erhalten.

Cat. Laß uns gehen, o Tochter.

Mar. Wohin?

Cat. Nach dem Tempel, zu der Vermählung mit dem Prinzen von Numidien.

Mar. (O ihr Götter!) Aber, wie bist du also sorgfältig?

Cat. Unser Verhängniß leidet keine Verzögerung.

Mar. (Ungetreuer Arbaces!) Vielleicht ist der Prinz noch nicht bey dem Altar angelanget.

Cat. Einer von meinen Getreuen ist schon gelauffen ihn zu beschleunigen.

(Im Begriff abzugehen.)

Mar. (Ach was für eine Pein!)

Zwölffter Austritt.

Arbaces, und die vorige.

Arb. Ich verbleibe, o Herr. (Zum Cato.)

Mar. (Du wirst vergnügt werden. (Heimlich zum Arbaces.)

Cat. Komm, o Prinz, laß uns gehen, die Vermählung zu vollziehen: hätte ich wohl behender dieses geben können, was ich versprochen habe?

Arb. Vor ein so grosses Geschenk ist mein Blut etwas geringes, aber wenn du ja willst, daß mir solches noch angenehmer werde, so geruhe es auf den andern Morgen zu verschieben.

Cat. Nein, es rauchen schon die Altäre, die Bösen-Priester seynd versammelt, und aller Verzug wäre ungelegen.

Arb. (Martia, was soll ich thun?) (Heimlich zur Martia.)

Cat. Aber was für eine Kaltsinnigkeit ist dieses! ich verstehe es nicht!

Fosse Marzia l' audace,
Che si oppone a tuoi voti?

(ad Arb.)

Mar. Io! parli Arbace.

Arb. No, son io che ti priego.

Cat. Ah qualche arcano.

Qui si nasconde. (Ei chiede.) (da se.)

Poi ricusa la figlia. . . il giorno istesso

Che vien Cesare a noi, tanto si cangia.

Si lento. . . si confuso. . . io temo) Arbace,

Non ti farebbe già tornato in mente,

Che nascesti Africano?

Arb. Io da Catone

Tutto sopporto, e pure. - - -

Cat. E pur assai diverso

Io ti credea.

Arb. Vedrai. - - -

Cat. Vidi abbastanza;

E nulla ormai più da veder m' avanza.

(parte.)

Arb. Brami di più? crudele! ecco adempito

Il tuo comando, ecco in sospetto il Padre,

Ed eccomi infelice. Altro vi resta

Per appagarti?

Mac. Ad ubbidirmi Arbace

Incominciasti appena, e in faccia mia

Già ne fai sì gran pompa?

Arb. O Tirannia!

S C E N I A XIII.

Emilia, e detti.

Emil. In mezzo al mio dolore a parte anch'io
I Son de vostri contenti, illustri sposi.

Arb. Riferba ad altro tempo

Gli augurj Emilia, è ancor sospeso il nodo.

Emil. Si cangiò di pensiero

Catone, o Marzia?

Arb.

Solte etwa Martia die Berwegene seyn, welche sich deinem Wünschen widersetzet? (Zum Arbaces.)

Mar. Ich! rede Arbaces.

Arb. Nein, ich bin es, der dich bittet.

Cat. Ach, hierunter ist ein Geheimniß verborgen. (Er verlangt . . . (Bey sich selbst.) Hernach schlägt er die Tochter ab . . . An eben diesem Tage, da Cäsar zu uns kömmt, verändert er sich so sehr . . . so langsam . . . so verwirret . . . ich fürchte . . .) Arbaces, soll dir nicht etwa wiederum in Sinn gekommen seyn, daß du ein Africaner geböhren?

Arb. Ich übertrage alles vom Cato, und mit dem allen . . .

Cat. Mit dem allen hätte ich dich ganz anders geglaubet.

Arb. Du wirst sehen . . .

Cat. Ich habe genug gesehen, und ich habe weiter nichts anders mehr zu sehen. (Geht ab.)

Arb. Verlängest du was mehrers? Grausame! siehe deinen Befehl vollzogen, siehe deinen Vater voller Argwohn, und siehe mich unglücklich. Ist noch was anders übrig, um dich zu begnügen?

Mar. Arbaces, du hast kaum angefangen mir zu gehorsamen, so machest du schon in meinem Angesicht davon so viel Ruhmens?

Arb. O Tyranny!

Dreyzehender Auftritt.

Nemilia, und die vorige.

Emil. **S**itten in meinen Schmerzen nehme ich gleichwohl Theil von eurem Vergnügen, Durchlauchtiges Braut-Paar.

Arb. Nemilia, behalt deine Wünsche bis zu einer andern Zeit auf, die Verbündniß ist noch aufgeschoben.

Emil. Wer hat seine Meinung geändert, Cato, oder die Martia?

- Arb.* Eh non à Marzia un core
Tanto crudele, ella per me sospira
Tutta costanza, e fede,
Da' sguardi suoi, dal suo parlar si vede.
- Emil.* Dunque il Padre mancò.
- Arb.* Nè pur.
- Emil.* Chi è mai
Cagion di tanto indugio?
- Mar.* Arbace il chiede.
- Emil.* Tu Prence?
- Arb.* Io sì.
- Emil.* Perche?
- Arb.* Perche desio
Maggior prova d' amor. Perchè ò diletto
Di vederla penar.
- Emil.* E' Marzia il soffre?
- Mar.* Che posso far? di chi ben ama è questa
La dura legge.
- Emil.* Io non l' intendo, e parmi
Il vostro amore inusitato, e nuovo.
- Arb.* Anch'io poco l' intendo, e pur lo provo.

(parte.)

SCENA XIV.

Marzia, ed Emilia.

- Emil.* Se manca Arbace alla promessa fede,
E' Cesare l' indegno,
Che l' à sedotto
- Mar.* I tuoi sospetti affrena,
E' Cesare incapace
Di cotanta viltà, benchè nemico.
- Emil.* Tu no 'l conosci, è un' empio, ogni delitto
Pur che giovi a regaar, virtù gli sembra.

Mar.

- Arb.* Martia hat kein so grausames Herz, sie seufftet wegen meiner voller Treu und Beständigkeit: Man siehet es aus ihrem Blick, aus ihren Reden.
- Emil.* Also hat der Vater sein Wort zurück gezogen?
- Arb.* Auch nicht.
- Emil.* Wer ist denn immer die Ursach von einem solchen Verzug?
- Mar.* Frage den Arbaces darum.
- Emil.* Du o Prinz?
- Arb.* Ja ich.
- Emil.* Warum?
- Arb.* Weil ich eine grössere Probe der Liebe verlange. Weil ich eine Freude daran habe sie leiden zu sehen.
- Emil.* Und Martia geduldet es?
- Mar.* Was kan ich thun? Dieses ist das harte Gesetz vor die, so recht lieben.
- Emil.* Ich verstehe es nicht, und es scheint mir eure Liebe ganz neu und ungewöhnlich.
- Arb.* Auch ich verstehe sie zu wenig, und fühle es dennoch.
(Geht ab.)

Vierzehender Auftritt.

Martia und Nemilia.

- Emil.* Wenn Arbaces seine versprochene Treue nicht hält, so ist Casar der Nichtswürdige, der ihn verführet.
- Mar.* Bezäume deinen Argwohn. Casar, obwohl er ein Feind, ist einer so grossen Niederträchtigkeit unfähig.
- Emil.* Du kennest ihn nicht, er ist ein Ruchloser, jedes Verbrechen, wenn es nur zum Herrschen behülflich, scheint ihm eine Tugend zu seyn.

Mar. E pur si fidi, è numerosi amici
Adorano il suo nome.

Emil. E' de malvagi
Il numero maggior, gli unisce insieme
Delle colpe il commercio, indi a vicenda
Si soff. ono tra loro, e i buoni anch' essi
Si fan rei coll' esempio, e sono oppressi.

Mar. Queste massime, Emilia,
Lasciam per ora, e favelliam frà noi,
Dimmi; non prese l' armi
Lo sposo tuo per gelosia d' Impero?
E a te (palesa il vero)
Questa idea di regnar forse dispiacque?
S' era Cesare il vinto,
L'ingiusto era Pompeo. La sorte accusa,
E' grande il colpo, il veggio an. h'io, ma al fine
Non è reo d' altro errore,
Che d'esser più felice il Vincitore.

Emil. E ragioni così? che più diresti
Cesare amando? ah ch'io ne temo. E parmi,
Che il tuo parlar lo dica.

Mar. E puoi creder, che l' ami una nemica?

Emil. Nulla rispondo, e parto:
Acento trattenuto
Spesso fra labbri ancor à la sua forza,
E poi tu fai,
Che tacendo tallor si spiega assai.

(parte.)

S CENA

Mar. Und doch beten so viele getreue und zahlreiche Freunde seinen Nahmen an.

Aemil. Die Zahl der Bösen ist allezeit grösser: der Handel ihrer Verbrechen vereiniget sie zusammen, dahero vertragen sie sich Wechselsweise einander, und auch die Guten werden durch das Beyspiel böß gemacht, und seynd unterdrucket.

Mar. *Memilia*, lassen wir vor diesesmal diese Sitten-Lehre beyseits, und reden unter uns. Sage mir: hat dein Gemahl nicht die Waffen aus Staats-Eifersucht ergriffen? Und hat dir, (sage die Wahrheit,) dieser Vorsatz zu Regieren mißfallen? Wann *Cäsar* wäre überwunden worden, so wäre *Pompejus* ungerecht gewesen. Klage das Verhängniß an. Der Streich ist groß, erkenne es selbst, aber endlich kan er keines andern Fehlers nicht beschuldiget werden, als daß der Ueberwinder glückseliger sey.

Aemil. Urtheilest du also? Was könntest du wohl mehrers sagen, wenn du den *Cäsar* liebtest? Ach ich befürchte solches, und es scheint mir, daß es deine Art zu reden sage.

Mar. Und kanst du wohl glauben, daß ihn eine Feindin lieben solte?

Aemil. Ich antworte nichts, und gehe weg: Der im Munde abgebrochene Accent, hat öftters auch Krafft; und hernach weist du, daß wenn man alsdann schweiget, so erkläret man sich genug.

(Gebet ab.)

Fünft-

ATTO I.
SCENA XV.

Marzia.

Ah troppo dissi, e quasi tutto Emilia
Comprese l'amor mio. Ma chi può mai
Si ben dissimular gli affetti sui,
Che gli asconda per sempre agli occhi altrui?

Guerrier d' incontro fiero
Di selve quel Pastore
Dell' onde quel Nocchiero
Si sente raccontar
Così d' amor tal volta
Parla quel cor afflitto
E in faccia a chi l' ascolta
Il foco vuol celar.

Guerrier &c.

Fine dell' Atto Primo.



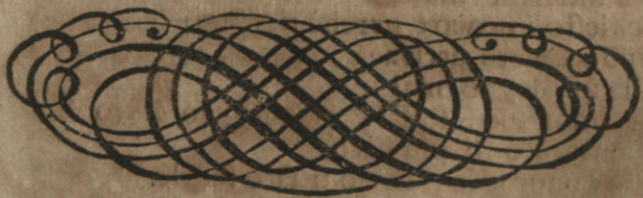
Funffzehender Auftritt.

Martia.

Nach ich habe zu viel gesagt, und Nemilia hat fast meine ganze Liebe innen worden. Aber wer kan wohl seine Resungen also verstellen, daß er sie jederzeit vor andern ihren Augen verborgen halte?

Wie ein Held den Krieg verfißt,
 Und der Hirt vom Walde spricht,
 Wie der Schiffer von den Wellen
 Pfllegt Gespräche anzustellen:
 So spricht ein verliebtes Herz
 Auch von seinen Liebes-Schmerz;
 Und doch will es bey'm Erzählen,
 Seine Liebes-Blut verhehlen.

Ende der ersten Abhandlung.



Andere

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Alloggiamenti militari di Catone

Catone con seguito, poi Marzia, indi Arbace.

Cat. **R**omani, il vostro Duce
Se mai sperò da voi prove di fede,
Oggi da voi le spera, oggi le chiede.

Mar. Nelle nuove difese,
Che la tua cura aggiunge, io veggio. o Padre,
Segni di guerra, e pur sperai vicina
La sospirata pace.

Cat. In mezzo all'armi
Non v'è cura, che basti. Il solo aspetto
Di Cesare seduce i miei più fidi,

Arb. Signor, già de' Numidi
Giunser le schiere: eccoti un nuovo pegno
Della mia fedeltà.

Cat. Non basta, Arbace,
Per togliermi i sospetti.

Arb. Oh Dei, tu credi. . .

Cat. Sì poca fede in te. Perchè mi taci
Chi a differir t' induca
Il richiesto imeneo? perchè ti cangi;
Quando Cesare arriva?

Arb. Ah se fui degno mai
Dell' amor tuo, soffri l' indugio; io giuro
Per quanto ò di più caro,
Ch' è l' onor mio, ch' io ti farò fedele.

Cat. Via, si conceda.
Ma dentro a queste mura,
Finche sposo di lei te non rimiro,
Cesare non ritorni,

Mar.

Andere Abhandlung.

Erster Auftritt.

Das Lager des Cato.

Cato mit seinem Gefolg, hernach Martia, alsdann Urbaces.

Cat. **I**hr Römer, wenn euer Feld-Herr jemals Proben der Treue von euch gehoffet, so hoffet er sie heute, und begehret sie von euch.

Mar. In deinen neuen Anstalten zur Gegenwehr, welche deine Sorgfältigkeit machet, sehe ich, o Vater, Zeichen des Krieges, und ich habe bereits den erwünschten Frieden so nahe gehoffet.

Cat. Mitten unter denen Waffen ist keine Sorgfalt genugsam. Der einzige Anblick des Cäsars verführet meine Allergetreueste.

Arb. Herr, die Krieges-Schaaren der Numidier seynd schon angelanget: siehe hier ein neues Pfand von meiner Treue.

Cat. Es ist nicht genug, o Urbaces, mir den Argwohn zu benehmen.

Arb. O ihr Götter! so glaubest du . . .

Cat. So wenig Treue in dir. Warum verschweigst du mir, wer dich die verlangte Vermählung zu verschieben verleite? Warum veränderst du dich, wenn der Cäsar ankommt?

Arb. Ach, wenn ich jemals deiner Liebe würdig gewest, so erdulde den Verzug: Ich schwöre bey allen den, was mir das Liebste, welches die Ehre ist, daß ich dir getreu werde seyn.

Cat. Wohl dann, es sey dir erlaubet. Aber, so lang ich dich nicht als einen Gemahl von ihr sehe, so komme Cäsar nicht in diese Mauren herein.

Mar.

Mar. (Oh Dei!)

Arb. (Respiro.)

Mar. Ma questo a noi che giova?

(a Catone.)

Cat. In simil guisa

D' entrambi io mi assicuro: impegna Arbace

Con obbligo maggior la propria fede.

E Cesare, se il vede

Più stretto a noi, non può di lui fidarsi.

Mar. E dovrà dilungarsi

Per sì lieve cagione affar sì grande?

Arb. Marzia, sia con tua pace,

T'opponi a torto. Al suo riposo, e al mio

Saggiamente ei provvede.

Mar. E tu sì franco

Soffri, che a tuo riguardo

Un rimedio si scelga, anche dannoso

Forse alla pace altrui?

Cat. Marzia t'accheta. Al nuovo giorno o Prence

Sieguan le nozze, io te 'l consento, intanto

Ad impedir di Cesare il ritorno

Mi porto in questo punto.

Mar. (Dei che farò!)

S C E N A II.

Fulvio, e detti.

Ful. Signor, Cesare è giunto,

Mar. (Torno a sperar.)

Cat. Dov' è?

Ful. D' Utica appena

Entrò le mura,

Arb. (Io son di nuovo in pena)

Cat. Vanne, Fulvio, al suo Campo,

Digli, che rieda; in questo di non voglio

Trattar di pace.

Ful.

- Mar.* (O ihr Götter!)
- Arb.* (Ich erhole mich.)
- Mar.* Aber was hilft uns dieses? (Zum Cato.)
- Cat.* Auf diese Weise versichere ich mich aller beyden: Urbaces verpfändet mit grösserer Verbindlichkeit seine eigene Treue, und Cäsar, wenn er siehet, daß er noch mehr mit uns verknüpft, kan nicht auf ihn vertrauen.
- Mar.* Und soll wegen einer so geringen Ursach eine so wichtige Handlung verlängert werden?
- Arb.* Martia, mit deiner Erlaubniß, du widersehest dich unrechtmäßiger Weise. Er ist mit grosser Klugheit wegen deiner und meiner Zufriedenheit fürsichtig.
- Mar.* Und du erduldest so frey, daß man wegen deiner ein Mittel ergreiffe, welches vielleicht andern ihrem Frieden nachtheilig?
- Cat.* Martia, gib dich zufrieden. Den folgenden Tag soll o Prinz, deine Vermählung vor sich gehen, ich bewillige es dir: unterdessen eile ich des Cäsars seine Wiederkunft zu verhindern.
- Mar.* (O ihr Götter, was werde ich machen!)

Zweyter Auftritt.

Fulvius und die vorige.

- Fulv.* Herr, Cäsar ist hieher gekommen.
- Mar.* (Ich fange wieder an zu hoffen.)
- Cat.* Wo ist er?
- Fulv.* Er ist kaum in die Mauern von Utica herein gekommen.
- Arb.* (Ich bin von neuen in Sorgen.)
- Cat.* Fulvius, gehe in sein Lager, sage ihm, daß er zurück kehre; heute will ich nicht vom Frieden handeln.

- Ful.* E qual cagion? due volte
Cesare in un sol giorno a te sen viene,
E due volte, è deluso.
Qual dispregio è mai questo? al fin dal volgo
Non si distingue Cesare sì poco
Che sia lecito altrui prenderlo a gioco.
- Cat.* Fulvio ammiro il tuo zelo, in vero è grande.
Ma un buon Roman si accenderebbe meno
A favor d' un Tiranno.
- Ful.* Un buon Romano
Difende il giusto: un buon Roman si adopra
Per la publica pace;
- Cat.* Non più. Da queste foglie
Cesare parta. lo farò noto a lui.
Quando giovi ascoltarlo.
- Ful.* In van lo spero,
Sì gran torto non soffro.
- Cat.* E che farai?
- Ful.* Il mio dover.
- Cat.* Ma tu chi sei?
- Ful.* Son io
Il Legato di Roma.
- Cat.* E ben, di Roma.
Parta il Legato.
- Ful.* Sì, ma leggi pria,
Che contien questo foglio, e chi l' invia.
(Fulvio dà a Catone un foglio.)
- Arb.* (Marzia, perchè si mesta?)
- Mar.* (Eh non scherzar, che da sperar mi resta.)
(Catone apre il foglio, e legge.)
- Cat.* Il Senato a Catone. E' nostra mente
Render la pace al Mondo. Ogni un di noi,
I Consoli, i Tribuni, il Popol tutto,
Cesare istesso il Dittator la vuole.

Fulv. Und aus was Ursachen? Cäsar kommt zweymal in einem Tage zu dir, und zweymal wird er angeführet. Was ist dieses für eine Beschimpfung? Wird denn Cäsar so wenig von dem gemeinen Pöbel unterschieden, daß es andern erlaubt mit ihm ihren Scherz zu treiben.

Cat. Fulvius, ich bewundere deinen Eifer, er ist in der Wahrheit groß. Aber ein guter Römer würde weniger von solchen gegen einen Tyrannen angeflammt seyn.

Fulv. Ein guter Römer beschützet was billig ist: ein guter Römer hilft selbst an den allgemeinen Frieden mitwürcken.

Cat. Nichts mehr. Cäsar soll sich von diesem Bezirck hinweg begeben. Ich werde es ihm zu wissen thun, wenn es mir gefällig ihn anzuhören.

Fulv. Du hoffest es umsonst. Ich erdulde ein so grosses Unrecht nicht.

Cat. Und was wirst du thun.

Fulv. Meine Schuldigkeit.

Cat. Aber wer bist du?

Fulv. Ich bin der Gesandte von Rom.

Cat. Wohl dann, es gehe der Römische Gesandte von hinnen.

Fulv. Ja, aber ließ zuvor, was dieses Blat in sich hält, und wer es schicket.

(Fulvius gibt dem Cato ein Papier.)

Arb. (Marta, warum so traurig?)

Mar. (Scherze nicht, es bleibet mir noch eine Hoffnung über.)

(Cato eröffnet das Blat, und liest.)

Cat. Der Rath dem Cato. Es ist unser Wille, der Welt den Frieden wieder zu geben. Ein jeder aus uns, die Bürgermeister, die Junftmeister, das ganze Volck, Cäsar der Dictator selbst will es. Komme
dem

Servi al pubblico voto, e se ti opponi
A così giusta brama,
Suo nemico la Patria oggi ti chiama.

Ful. (Che dirà!)

Cor. Perchè tanto
Celarmi il foglio?

Ful. Era rispetto.

Mar. (Arbace
Perche mesto così?)

Arb. (Lasciami in pace.)

Cat. E' nostra mente. . . il Dittator la vuole. . .

(*rillegendo da se.*)

Servi al pubblico voto. . . .

Suo nemico la Patria. . . . E così scrive

Roma a Catone?

Ful. Appunto.

Cor. Io di pensiero
Dovrò dunque cangiarmi.

Ful. Un tal comando
Improvviso ti giunge,

Cat. E' ver. Tu vanne
E a Cesare. . . .

Ful. Dirò, che qui l'attendi,
Che ormai più non soggiorni.

Cat. No, gli dirai che parta, e più non torni.

Ful. Ma come!

Mar. (Ciel!)

Ful. Così. . . .

Cat. Così mi cangio,
Così servo a un tal cenno.

Ful. E il foglio. . . .

Cat. E' un foglio infame
Che concepì, che scrisse
Non la ragion, ma la viltade altrui,

Ful. E il Senato. . . .

Cat.

dem allgemeinen Entschluß nach, und wenn du dich einem so gerechten Verlangen widersetzest, so erklärst dich heute das Vaterland vor seinen Feind.

Fulv. (Was wird er sagen!)

Cat. Warum wird dieses Blat so lang vorenthalten?

Fulv. Aus Ehrerbietigkeit.

Mar. (Arbaces, warum so traurig?)

Arb. (Laß mich zufrieden.)

Cat. (Bey sich selbstem überlesend.) Es ist unser Wille . . . Der Dictator will es . . . Komme dem allgemeinen Entschluß nach . . . Das Vaterland vor seinen Feind . . . Und also schreibet Rom dem Cato zu?

Fulv. Eben also.

Cat. So werde ich auch meine Meinung ändern müssen.

Fulv. Ein solcher Befehl kommt dir unverhofft vor.

Cat. Es ist wahr. Du gehe zum Cäsar . . .

Fulv. Ich werde sagen, daß du ihn hier erwartest, daß du ihn jetzt nicht mehr aufziehst.

Cat. Mein, sage ihm, daß er sich von hier weg mache, und nicht mehr wieder komme.

Fulv. Aber wie!

Mar. (O Himmel!)

Fulv. Also . . .

Cat. Also verändere ich mich, also komme ich einem solchen Befehl nach.

Fulv. Und das Blat . . .

Cat. Dieses ist ein lasterhaftes Blat, welches nicht die Billigkeit, sondern fremde Niederträchtigkeit ausgesonnen und geschrieben.

Fulv. Und der Rath . . .

Cat. Il Senato
Non è più quel di pria, di schiayi è fatto
Un vilissimo gregge.

Ful. E Roma. . . .

Cat. E Roma
Non stà fra quelle mura, ella è per tutto,
Dove ancor non è spento
Di gloria, e libertà l' amor natio.
Son Roma i fidi miei, Roma son' Io. (parte.)

S C E N A III.

Marzia, Arbace, e Fulvio.

Ful. **A** Tanto eccesso arriva
L' orgoglio di Catone?

Mar. Ah Fulvio, e ancora
Non conosci il suo zelo? Ei crede. . . ,

Ful. Ei creda
Pur ciò che vuol, conoscerà frà poco
Se di Romano il nome
Degnamente conservo,
E se a Cesare sono amico, o servo. (parte.)

Arb. Marzia, posso una volta
Sperar pietà?

Mar. Dagli occhi miei t' invola,

Arb. Dunque il servirti
E' demerito in me. Così geloso
Esequisco, e nascondo un tuo comando,
E tu. . . .

Mar. Ma fino a quando
La noja ò da soffrir di questi tuoi
Rimproveri importuni? io ti disciolgo
D'ogni promessa, in libertà ti pongo
Di far quanto a te piace,
Di ciò che vuoi, pur che mi lasci in pace.

Arb. E acconsenti, ch'io possa
Libero favellar?

Mar.

Cat. Der Rath ist nicht mehr der einst-gewesene, er ist zu einer nichtswürdigen Heerde von Sklaven worden.

Fulv. Und Rom . . .

Cat. Rom stehet nicht zwischen denenselben Mauren, es ist überall, wo die angebohrne Liebe zur Ehre, und die Freyheit noch nicht erloschen. Meine Getreue seynd Rom. Rom bin ich.

(*Gehet ab.*)

Dritter Auftritt.

Martia, Arbaces, und Fulvius.

Fulv. **S**u solcher Uebermäßigkeit gelanget der Hochmuth des Cato?

Mar. Ach Fulvius, kennest du seinen Eifer noch nicht? Er glaubet . . .

Fulv. Er glaube immer was er will, er wird in kurzem erkennen, ob ich den Rahmen eines Römers würdig beybehalte, und ob ich des Cäsars Freund, oder Diener sey.

(*Gehet ab.*)

Arb. Martia, kan ich einmal Mitleiden hoffen?

Mar. Entziehe dich meinen Augen.

Arb. Also ist dir zu dienen, bey mir kein Verdienst. Ich vollziehe, und verberge mit solchem Eifer deinen Befehl, und du . . .

Mar. Aber wie lange habe ich den Eckel diese deine ungestüme Berweise zu erdulden? Ich zähle dich von allem Versprechen los, ich setze dich in Freyheit alles zu thun, was dir gefällt, und was du willst, wenn du mich nur zufrieden lässest.

Arb. Und giebest du deinen Willen darein, daß ich frey reden kan?

Mar. Tutto acconsento,
Pur che le tue querele
Più non abbia a soffrir.

Arb. Marzia crudele!

Mar. Chi a tollerar ti sforza
Questa mia crudeltà? di chi ti lagni?
Perche non cerchi altrove,
Chi pietosa t'accolga? di me ti scorda,
Ti vendica così.

Arb. Giusto faria,
Ma chi tutto può far quel, che desia?

So che pietà non ai,
E pur ti deggio amar,
Dove apprendesti mai
L'arte d'innamorar
Quando m'offendi?
Se compatir non sai,
S'amor non vive in te,
Perchè, crudel perche
Così m'accendi? So che &c.

SCENA IV.

Marzia, poi Emilia, indi Cesare.

Mar. **E** Qual sorte è la mia! di pena in pena,
Di timore in timor passo, e non provo
Un momento di pace,

Emil. Alfin partito
È Cesare da noi,
Come sofferse
Quell'Eroe sì gran torto?
Che disse? che farà? tu lo saprai,
Tu, che sei tanto alla sua gloria amica,

Mar.

Mar. Ich erlaube dir alles, wenn ich nur nicht deine Klagen erdulden darf.

Arb. Grausame Martia!

Mar. Wer zwinget dich diese meine Grausamkeit zu übertragen? Ueber wem beklagest du dich? Warum suchest du nicht anders: wo eine, die dich mitleidig aufnimmt. Vergesse mich, räche dich also.

Arb. Es wäre ganz billig. Aber, wer kan allezeit dieses thun, was er will?

Du folgest nur grausamen Trieben,
 Und dennoch muß ich dich lieben,
 Wer hat dir die Kunst gelehrt,
 Daß man dem den Rücken kehrt,
 Der dich herzlich liebt und ehrt.
 Wenn dein Herz sich dem Erbarmen,
 Und der Liebe nicht ergiebt,
 Warum machest du mich armen
 Denn so sehr in dich verliebt.

Bierdter Auftritt.

Martia, hernach Aemilia, und alsdann Cäsar.

Mar. Was für ein Schicksal ist das meinige! ich gehe von Pein zu Pein, von Furcht zu Furcht: und empfinde keinen Augenblick eine Ruhe.

Emil. Endlich ist Cäsar von uns hinweg gegangen. Wie hat dieser Held eine so grosse Schmach übertragen? Was hat er gesagt? Was wird er machen? Du wirst es wissen, du, die du so sehr an seinem Ruhm Theil nimmst.

- Mar.* Ecco Cesare istesso, egli te 'l dica. *(vedendo venire Ces.)*
Emil. Che veggo!
Ces. A tanto eccello
 Giunse Catone? e qual dover, qual legge
 Può render mai la sua ferocia doma?
 E' il Senato un vil gregge?
 E' Cesare un Tiranno? ei solo è Roma?
Emil. E disse il vero.
Ces. Ah questo è troppo. Ei vuole,
 Che sian l' armi, e la forte
 Giudici frà di noi? saranno. Ei brama
 Che al mio campo mi renda?
 Io vo: di, che m' aspetti, e si difenda. *(in atto di partire.)*
Mar. Deh ti placa, il tuo sdegno in parte è giusto,
 Il veggo anch'io, ma il Padre
 A raggion dubitò, de' suoi sospetti
 M' è nota la cagion, tutto saprai
Emil. *(Numi che ascolto!)*

S C E N A V.

Fulvio, e detti.

- Ful.* Ormai
 Consolati Signor, la tua fortuna
 Degna è d' invidia; ad ascoltarti al fine
 Scende Catone.
Ces. E così presto
 Si cangiò di pensiero?
Ful. Anzi il suo pregio
 E l' animo ostinato,
Ces. Che fiero cor! che indomita costanza!
Emil. *(E tanto ò da soffrir!)*
Mar. Signor tu pensi? *(a Cesare.)*
 Una privata offesa ah non seduca
 Il tuo gran cor, vanne a Catone, e insieme
 Fatti amici, serbate

Tanto

Mar. Siehe hier den Cäsar selbst, der soll es dir sagen.

(Nachdem sie den Cäsar kommen siehet.)

Emil. Was sehe ich!

Ces. Zu solchem Uebermuth gelanget Cato? Und was für eine Schuldigkeit, was für ein Gesetz kan seine wilde Art bezwingen? Ist der Rath eine nichtswürdige Heerde? Ist Cäsar ein Tyran? Ist er allein Rom?

Emil. Und er hat die Wahrheit gesagt.

Ces. Ach dieses ist zu viel. Will er, daß die Waffen und das Verhängniß zwischen uns die Richter seyn sollen? Sie sollen es seyn. Verlanget er, daß ich mich in mein Lager begeben soll? Ich gehe, sage: daß er mich erwarte, und sich beschütze.

(Im Abgehen.)

Mar. Ach besänftige dich, dein Zorn ist theils gerecht, ich sehe es selbst, aber der Vater hat mit Grund gezweifelt, mir ist die Ursach seines Argwohns bekannt, du wirst alles innen werden.

Emil. (Ihr Götter, was höre ich!)

Fünffter Auftritt.

Fulvius und die vorige.

Fulv. Tröste dich endlich, o Herr, dein Glück ist würdig zu beneiden; Cato bequemet sich endlich dich anzuhören.

Ces. Und so geschwind hat er seine Meinung verändert?

Fulv. Seine größte Preiswürdigkeit bestehet vielmehr in einem hartnäckigsten Sinn.

Ces. Was für ein trohiges Herz! was für eine unbezäumte Beständigkeit!

Emil. (Und so viel muß ich erdulden!)

Mar. Herr, du bedenkst dich? (Zum Cäsar.) Ach! laß eine absonderliche Beleidigung dein grosses Herz nicht verführen: gehe zum Cato, und nachdem ihr mit einander Freunde worden, so

Tanto sangue Latino.
 Tu non rispondi? almeno
 Guardami, io son che priego.

Ces. Ah Marzia. . . .

Mar. Io dunque

A muoverti a pietà non son bastante?

Emil. (Più dubitar non posso, è Marzia amante,)

Ful. Eh che non è più tempo

Che si parli di pace, a vendicarci

Andiam coll'armi, il rimaner che giova?

Ces. No, facciam del suo cor l'ultima prova.

Vuò chider pace e soffrirò fin tanto,

Ch'io perda di placarlo ogni speranza,

Ma se tanto s'avanza

L'orgoglio in lui, che non si pieghi, allora

Non lo dirti, a qual segno

Giunger potrebbe un trattenuto sdegno. (parte.)

SCENA VI.

Marzia, Emilia, e Fulvio.

Emil. Lode agli Dei. La fuggitiva speme
 A Marzia in sen già ritornar si vede.

Mar. Nol niego Emilia. E' stolto

Chi non sente piacer, quando placato

L'altrui genio guerriero,

Può sperar la sua pace il Mondo intero.

Emil. Nobil pensier, se i pubblici riposi

Di tutti i voti tuoi sono gli oggetti.

Mar. Credi ciò, che a te piace. Io spero intanto,

E alla speranza mia

L'alma si fida, e i suoi timori obblia.

Emil. Or va, di, che non ami, assai ti accusa

L'esser credula tanto. E' degli amanti

Questo il costume, io non m'inganno, e pure

La tua lusinga è vana,

E sei da quel che spero assai lontano.

Vede

erhaltet so viel Lateinisches Blut. Du antwortest nichts? Siehe mich zum wenigsten an, ich bin es, die bittet.

Ces. Ach Martia . . .

Mar. So bin ich also nicht vermögend genug, dich zum Mitleiden zu bewegen?

Emil. (Ich darf nicht mehr zweifeln, Martia ist verliebt.)

Fulv. Ach es ist nicht mehr Zeit vom Frieden zu reden, lasset uns gehen durch die Waffen sich rächen, was hilft dieses hier Verbleiben?


Ces. Nein, lasset uns von seinen Herzen die letzte Probe machen.

Ces. Ich will auf das neue von deinem Vater den Frieden begehren, und werde so lang übertragen, bis ich alle Hoffnung ihn zu besänftigen verliere. Aber wenn sich der Hochmuth so weit bey ihm erstrecket, daß er sich nicht beuget, alsdann weiß ich dir nicht zu sagen, wie weit ein hinterhaltener Zorn gelangen könnte.

(Gehet ab.)

Sechster Auftritt.

Martia, Aemilia, und Fulvius.

Emil.  denen Göttern sey Dank. Man siehet schon die flüchtige Hoffnung nach der Brust der Martia wieder zurück kehren.

Mar. Ich leugne es nicht, Aemilia. Der ist thöricht, welcher keine Freude nicht fühlet, wenn der kriegerische Geist besänftiget, und die ganze Welt ihre Ruhe hoffen kan.

Emil. Ein edelmüthiger Gedanke, wenn die allgemeine Ruhe der Gegenstand aller deiner Wünsche ist.

Mar. Glaube immer, was dir beliebt. Ich hoffe unterdessen, und meine Seele vertrauet auf die Hoffnung, und vergißt alle ihre Furcht.

Emil. Jetzt gehe, sage, daß du nicht liebest: es überzeuget dich dieses genug, daß du so leichtgläubig. Dieses ist der Gebrauch von denen Verliebten: ich betrüge mich nicht, und dennoch schmeichlest du dir ganz eitel, und bist von dem, was du hoffest, noch sehr weit entfernt.

Vede il Nocchier la sponda,
 Conosce il mar, ch' infido,
 Segue ad amar quell' onda,
 Non sa temer quel lido,
 E corre a naufragar.

Ah per mia pena anch'io
 Vedo il destin ch' ingrato,
 Veggo, che l' Idol mio
 Troppo è per me spietato,
 Ne sò di chi lagnarmi;
 Ma seguo a sospirar.

Vede &c.

S C E N A VII,
Emilia, e Fulvio.

- Ful.* Tu vedi, o bella Emilia,
 Che mia colpa non è, s' oggi di pace
 Si ritorna a parlar.
- Emil.* (Fingiamo.) assai
 Fulvio conosco, e quanto oprasti intesi.
- Ful.* Puoi dubitarne?
- Emil.* (Indegno!)
- Ful.* Ora che pensi?
- Emil.* A vendicarmi.
- Ful.* Al braccio mio
 Tu promettesti, il sai, l' onor del colpo,
- Emil.* E a chi fidar poss'io
 Meglio la mia vendetta?
- Ful.* Io ti assicuro,
 Che mancar non saprò.
- Emil.* Vedo, che senti
 Delle sventure mie tutto l'affanno.

Ful.

Der Schiffer sieht das Ufer an,
 Er weiß dem Meer sey nicht zutrauen,
 Doch weil er dieß nur lieben kan,
 So macht das Ufer ihm kein Grauen,
 Und eylt zum Schifbruch hinzugehen.
 Mein Schicksal läßt zu meiner Pein
 Auch mir nur lauter Undanck sehen.
 Mein Abgott hat ein Herz von Stein.
 Ich weiß mein Klagen ist zu schwach;
 Doch folg' ich ihr mit Seufzen nach.

Der Schiffer *rc.*

Siebender Auftritt.

Aemilia und Fulvius.

Fulv. Du siehest, o schöne Aemilia, daß es nicht meine Schuld,
 wenn man heute wiederum vom Frieden zu reden anfängt.

Aemil. (Ich will mich verstellen.) Ich kenne den Fulvius genugsahm,
 und habe verstanden, was du ausgerichtet.

Fulv. Kanst du daran zweifeln?

Aemil. (Nichtswürdiger!)

Fulv. Was gedenckest du jetzt?

Aemil. Mich zu rächen.

Fulv. Du weißt, daß du die Ehre des Streichs meinem Arm versprochen.

Aemil. Und wem kan ich wohl besser meine Rache anvertrauen?

Fulv. Ich versichere dich, daß ich nicht fehlen werde.

Aemil. Ich sehe, daß du von meinem Unglück alle Leydenschaft empfindest.

Ful. (Salvo un Eroe così.)

Emil. (Così l'inganno.)

E' strano il mio tormento,
E' vano il mio martire,
Nò, che non può soffrire
Povero offlito cor.

E chi si dur o stento,

Chi mi dà tanti affanni?

Ohimè son due tiranni

La speme, ed il timor.

E' strano &c.

SCENA VIII.

Fulvio.

Oh Dei! tutta se stessa
A me confida Emilia, ed io l'inganno,
Ah perdona mio bene
Questa frode innocente. Al tuo nemico
Io troppo deggio: è in te virtù lo sdegno,
Sarebbe colpa in me. Per mia sventura,
Se appago il tuo desio,
L'amicizia tradisco, e l'onor mio.

In sì torbida procella
Cerco in vano amica stella,
Non ò porto, non ò sponda
Son vicina a naufragar.

E dal legno in mi m'afferro

Mi respinge il vento, e l'onda,

E mi porta in mezzo al mar.

In &c.

SCENA

Fulv. (Also rette ich einen Helden.)

Aemil. (Also betrüge ich ihn.)

Quaal, soll ich dich fremd erkennen,
 Pein, soll ich dich eitel nennen?
 Nein! dein Leyden armes Herz!
 Macht mir gleichfalls herben Schmerz.
 Wer ist Schuld an meinen Plagen?
 Was macht mir so viel Verdruß?
 Furcht und Hofnung ihr könts sagen
 Welche Angst ich leyden muß. Quaal, 2c.

Achter Auftritt.

Fulvius.

Ihr Götter! Aemilia vertrauet sich selbst mir gänzlich, und ich betrieße sie. Ach verzeyhe mir mein Leben, diesen unschuldigen Betrug. Ich bin deinem Feind gar zu sehr verpflichtet: in dir ist der Zorn eine Tugend, in mir wäre er ein Verbrechen. Zu meinem Unglück ist es, daß wenn ich dein Verlangen befriedige, so werde ich an der Freundschaft und an meiner Ehre zum Verräther.

Ich muß mich umsonst bemühen,
 Dem Gewitter zu entfliehen.
 Port und Ufer sind nicht da.
 Ich bin schon dem Schifbruch nah.
 Will mein Schif das Land erjagen
 So wird es durch Meer und Wind,
 Welche mir zurwieder sind,
 Mitten in die See verschlagen. Ich muß 2c.

SCENA IX.

Camera.

Catone, e Marzia.

Cat. Si vuole ad onta mia
 Che Cesare s' ascolti?
 L' ascolterò! ma in faccia
 Agli Uomini, ed a i Numi io mi protesto,
 Che da tutti costretto
 Mi riduco a soffrirlo, e con mio affanno
 Debole io son per non parer Tiranno.

Mar. Oh di quante speranze
 Questo giorno è cagion! da due sì grandi
 Arbitri della Terra
 Incerto il Mondo, e curioso pende,
 E da voi pace, o guerra,
 O servitude, o libertade attende.

Cat. Inutil cura,

Mar. Or viene (*Guardando dentro la scena.*)
 Cesare a te.

Cat. Lasciami seco.

Mar. (*Oh Dei*
 Per pietà secondate i voti miei.) (*parte.*)

SCENA X.

Cesare, e detto.

Cat. Cesare, a me son troppo
 Preziosi i momenti, e qui non voglio
 Perdergli in ascoltarti,
 O stringi tutto in poche note, o parti. (*siede.*)

Ces. T'appagherò. (*comem' accoglie!*) il primo (*siede.*)
 De miei desiri è il renderti sicuro,
 Che il tuo cor generoso,
 Che la costanza tua, . . .

Cat.

Neunter Auftritt.

Ein Zimmer.

Cato, und Martia.

Cat. **S**o will man, mir zum Trost, daß ich den Cäsar anhöre? Ich werde ihn anhören! aber im Angesicht derer Menschen, und derer Götter bezeuge ich, daß ich von allen gezwungen mich bequehme es zu erdulden, und zu meiner Pein bin ich schwach, um kein Tyrann zu scheinen.

Mar. O an was für Hoffnungen ist dieser Tag Ursach! von zweyen so grossen Entscheidern hanget die Welt aufmercksam und ungewiß ab, und erwartet von euch Frieden, oder Krieg, Dienstbarkeit, oder Freyheit.

Cat. Unnütze Sorge.

Mar. Jetzt kommet Cäsar zu dir. **In die Sceen hinein schauend.**

Cat. Lasse mich mit ihm allein.

Mar. (O ihr Götter! Ach seyd meinem Wünschen! behülfflich!)

(Geht ab.)

Zehender Auftritt.

Cäsar und die Borige.

Cat. **C**äsar, die Augenblicke seynd vor mich gar zu kostbar, und ich will sie hier nicht verlihren, um dich anzuhören, entweder ziehe alles in einen kurzen Begriff zusammen, oder beziehe dich von hinnen. (Setzt sich.)

Ces. Ich werde dich zufrieden stellen. (Wie er mich empfänget.) Das erstere (setzt sich auch) von meinem Wünschen ist dich zu versichern, daß dein Großmüthiges Herze, daß deine Beständigkeit

Cat.

- Cat.* Cangia favella,
Se pur vuoi che t' ascolti.
- Ces.* (Sempr' è l' istesso!) ad ogni costo io voglio
Pace con te, tu scegli i patti, io sono
Ad accettargli accinto,
Come faria col vincitore tl vinto.
(Or che' dirà!)
- Cat.* Tanto offerisci?
- Ces.* E tanto
Adempirò, che dubitar non posso
D' una ingiusta richiesta.
- Cat.* Giustissima sarà. Lascia dell' armi
L' usurpato comando: il grado eccelso
Di Dittator deponi: e come reo
Rendi in carcere Augusto
Alla patria ragion de tuoi misfatti:
Questi, se pace vuoi, saranno i patti.
- Ces.* Ed io dovrei, . . .
- Cat.* Di rimanere oppresso
Non dubitar, che allora
Sarò tuo difensore,
- Ces.* (E soffro ancora!)
Tu sol non basti, io sò quanti nemici
Con gli eventi felici
M' irritò la mia sorte, onde potrei
I giorni miei sacrificare in vano.
- Cat.* Ami tanto la vita, e sei Romano?
- Ces.* E' necessario a Roma,
Che un sol comandi.
- Cat.* Così parla un nemico
Della Patria, e del giusto. Intesi affai,
Basti così. (s' alza.)
- Ces.* Ferma Catone.
- Cat.* E' vano
Quanto puoi dirmi.
- Ces.* Un sol momento aspetta,
Altre offerte io farò.

Cat. Verändere deine Rede, wenn du anders willst, daß ich dich anhöre:

Ces. (Er ist allezeit der Alte!) Es koste was es wolle, so verlange ich mit dir in Frieden zu seyn: du erwähle die Bedingnisse, ich bin bereit dieselbe von dir also anzunehmen, als wie ein Ueberwinder mit dem Ueberwundenen thun würde. (Was wird er jetzt sagen!)

Cat. Bietest du so viel an?

Ces. Und so viel werde ich erfüllen, indem ich wegen einem ungerechten Begehren mir keinen Zweifel machen kan.

Cat. Es wird am allgerECHTESTEN seyn. Lasse den unrechtmäßigen Befehl über die Waffen: lege die hohe Würde eines Dictators ab: und gieb in einem engen Kercker dem Vaterland Rechen schaft von deinen Missethaten. Diese werden die Bedingnisse seyn, wenn du den Frieden verlangest.

Ces. Und ich sollte = = =

Cat. Fürchte dich nicht unterdrückt zu werden, ich werde alsdann dein Beschützer seyn.

Ces. (Und trage ich noch Geduld!) Du bist allein nicht genug: ich weiß, wie viele Feinde mir mein Glück durch die erlangte Siege erwecket, dahero könnte ich mein Leben umsonst aufopffern.

Cat. Liebest du also dein Leben, und bist ein Römer?

Ces. Es ist vor Rom nothwendig, daß nur ein einziger befehle.

Cat. Also redet ein Feind des Vaterlands, und der Gerechtigkeit. Ich habe es mehr als zu viel verstanden, ich habe genug.

(Er stehet auf.)

Ces. Verbleibe Cato.

Cat. Es ist alles umsonst, was du mir sagen kanst.

Ces. Warte nur einen Augenblick, ich werde dir andere Anerbietungen machen.

- Car.* Parla, e t' affretta. (torna a sedere.)
- Ces.* (Quanto sopporto!) il combattuto acquisto
Dell' Impero del Mondo,
Se meco in pace sei
Dividerò con te.
- Car.* Sì, perchè poi
Diviso ancor fra noi
Di tante colpe tue fosse il rossore,
E di viltà Catone
Così tentando vai?
Posso ascoltar di più!
- Ces.* (Son stanco ormai.)
Troppe cieco ti rende
L' odio per me, meglio rifletti. Io molto
Fin' or t' offerfi, e voglio
Offrirti più. Perchè fra noi sicura
Rimanga l' amistà darò di spolo
La destra a Marzia.
- Car.* Alla mia figlia?
- Ces.* A lei.
- Car.* Ah prima: degli Dei
Piombi sopra di me tutto lo sdegno,
Che audacia oh Numi!
E Catone l' ascolta?
E a proposte si ree. . . .
- Ces.* Taci una volta. (s' alzano.)
- Ai cimentato assai
La tolleranza mia.
Che vorresti? che sperì?
Che pretendi da me? se d'esser credi
Argine alla fortuna
Di Cesare tu solo, in van lo sperì.
An principio dal Ciel tutti gl' Imperi,
Car. Favorevoli agli empì
Sempre non son gli Dei.

Cat. Rede, und beschleunige dich.

(Setzet sich wiederum.)

Ces. (Was erdulde ich!) Die erfochtene Eroberung über die Beherrschung der Welt, werde ich mit dir, wenn du mit mir Frieden machest, theilen.

Cat. Ja, damit hernach die Schande deiner vielen Verbrechen unter uns getheilet würde. Prüfest du also den Cato einer Niederträchtigkeit zu versuchen? Kan ich dich noch mehr anhören!

Ces. (Ich bin bereits müde.) Der Haß gegen mir machet dich gar zu blind, dencke besser nach. Ich habe dir bishero viel anerbotten, und will dir noch mehr anerbieten. Damit die Freundschaft zwischen uns sicherer verbleibe, so werde ich der Martia meine Hand als ein Gemahl reichen.

Cat. Meiner Tochter?

Ces. Ja, ihr.

Cat. Ach, es plase vielmehr der ganze Zorn der Götter über mich herab. Was für eine Verwegenheit, o ihr Götter! und Cato höret sie an? Und zu so verwerflichem Vortrag . . .

Ces. Schweige einmal. (Sie stehen auf.) Du hast meine Geduld genugsam auf die Probe gesetzt. Was willst du? Was hoffest du? Was begehrst du von mir? Wenn du dich allein wider des Cäsars Glück ein! Damm zu seyn glaubest, so hoffest du solches umsonst. Alle Reiche haben ihren Anfang vom Himmel.

Cat. Die Götter seynd denen Lasterhaften nicht allezeit günstig.

Cef. Vedrem fra poco
 Colle nostr' armi altrove,
 Chi favorisca il Ciel. (in atto di partire.)

S C E N A XI.

Marzia, e detti.

Mar. Cesare e dove?
Cef. Al Campo.
Mar. Oh Dio! t'arresta.
 Questa è la pace? (a Cat.) è questa
 L'amistà sospirata? (a Cesare.)
Cef. Il Padre accusa:
 Egli vuol guerra.
Mar. Ah Genitor,
Cat. T'accheta.
 Di costui non parlar.
Mar. Cesare. . . .
Cef. O' troppo
 Tollerato fin' ora.
Mar. I prieghi d'una figlia? . . . (a Cat.)
Cat. Oggi son vani.
Mar. Ah no, placate
 Ormai l'ire ostinate,
 Ah non si veda
 Su l'amico trafitto
 Più in crudelir l'amico: ah non trionfi
 Del germano il germano: ah più non cada
 Al figlio, che l'uccise, il Padre accanto;
 Basti al fin tanto sangue, e tanto pianto.
Cat. Non basta a lui.
Cef. Non basta a me? se vuoi, (a Catone.)
 V'è tempo ancor: pongo in obbligo le offese,
 Chiedimi guerra, o pace,
 Sodisfatto farai.

Ces. Wir werden in Kürze anderswo durch unsere Waffen sehen,
wem der Himmel mehr günstig.

(Im Begriff fortzugehen.)

Filffter Auftritt.

Martia und die vorige.

Mar. Cäsar, wohin?

Ces. Nach dem Lager.

Mar. O ihr Götter! verbleibe. Ist dieses der Friede?

(Zum Cato.)

Ist dieses die so sehr gewünschte Freundschaft?

(Zum Cäsar.)

Ces. Beklage dich über deinen Vater: er verlangt Krieg.

Mar. Ach Vater.

Cat. Schweige. Rede nichts von ihm.

Mart. Cäsar . . .

Ces. Ich habe bishero gar zu viel erduldet.

Mar. Das Bitten einer Tochter?

(Zum Cato.)

Cat. Das ist heute umsonst.

Mar. Ach nein, besänftiget einmal euren hartnäckichten Zorn: Ach!
man sehe nicht mehr den Freund über den ermordeten Freund wü-
then! Ach! es siege nicht mehr der Bruder über den Bruder:
Ach! es falle nicht mehr der Vater an die Seite des Sohnes,
welcher jenen ertödtet: Es seye endlich so vieles Blut, so vieles
Weinen genug.

Cat. Ihm ist es nicht genug.

Ces. Mir ist es nicht genug? Wenn du willst, (Zum Cato.)

so ist es noch Zeit: Ich sehe die Mitleidigungen in Vergessen-
heit. Verlange von mir Krieg, oder Frieden, so sollst du
vergnüget werden.

Car. Guerra, guerra mi piace.
Cef. E guerra avrai.

Se in campo armato
 Vuoi cimentarmi;
 Vieni: che il Fato, *(a Cato.)*
 Fra l' ire, e l' armi,
 La gran contesa
 Deciderà.

Delle tue lagrime, *(a Mar.)*
 Del tuo dolore
 Accusa il barbaro
 Tuo Genitore,
 Il cor di Cesare
 Colpa non à. *Se in &c.*

SCENA XII.

Catone, e Marzia, indi Emilia.

Mar. Ah Signor che facesti? ecco in periglio
 La tua, la nostra vita.

Cat. Il viver mio
 Non fia tua cura, a te pensai; di Padre
 Sento gli affetti. *Emilia, (vedendo venire Emilia)*
 Non v'è più pace, e fra l'ardor dell'armi
 Mal sicure voi siete, onde alle navi
 Portate il piè

Emil. Qual via sicura
 D'uscir da questa mura
 Cinte d'assedio?

Cat. In solitaria parte
 D'Iside al fonte appresso
 A me noto è l'ingresso
 Di sotteranea via.

Emil. (Può giovarmi il saperlo.)

Mar.

Cat. Der Krieg, der Krieg gefället mir.
Ces. Und du sollst Krieg haben.

Willst du mich im Felde sehn?

Komm, ich will gleich mit dir gehn.

Glück und Stahl soll unter beyden, (Zum Cato.)

Unsern grossen Streit entscheiden.

Wegen deinen Schmerz und Zehren, (Zur Martia.)

Klag den harten Vater an.

Cäsar macht dir kein Beschweren;

Er ist gar nicht Schuld daran.

Zwölffter Austritt.

Cato und Martia, hernach Aemilia.

Mar. Ach Herr, was hast du gethan? Siehe dein und unser Leben in Gefahr.

Cat. Frage keine Sorge vor mein Leben, ich habe nur auf dich gedacht: ich empfinde die Neigungen eines Vaters. Aemilia, (Nachdem er die Aemilia kommen siehet,) Hier ist kein Friede mehr, und ihr seyd unter der Hitzigkeit der Waffen nicht wohl sicher, verfüget euch derohalben nach denen Schiffen.

Aemil. Was für ein Weg ist sicher genug aus diesen belagerten Mauern hinaus zu kommen?

Cat. Mir ist der Eingang zu einem unterirdischen Weg bekant in der öden Gegend bey dem Brunnen der Isis.

Aemil. (Dieses kan mir dienen, da ich es weiß.)

Mar.

- Mar.* Ed a chi fidi
La speme o Padre? è mal sicura, il fai,
La fe di Arbace, a ricusarmi ci giunse.
- Cat.* Ma nel cimento estremo
Ricusarti non può: di tanto eccesso
E' incapace, il vedrai.
- Mac.* Sarà l' istesso.

S C E N A XIII.

Arbace, e detti.

- Arb.* Signor, so che a momenti
S' pugnar si deve. Imponi
Che far degg'io. Senz' aspettar l' aurora
Ogn' ingiusto sospetto a render vano
Vengo sposo di Marzia, ecco la mano.
(Mi vendico così)
- Cat.* No 'l difsi o figlia?
- Mar.* Temo, Arbace, ed ammiro
L' incostante tuo cor.
- Arb.* D' ogni riguardo
Disciolto io sono, e la ragion tu fai.
- Mar.* (Ah mi scopre.)
- Arb.* A Catone
Deggio un pegno di fede in tal periglio. (a Mar.)
- Cat.* Più non s'aspetti a lei
Porgi Arbace la destra.
- Arb.* Eccola: in dono
Il cor, la vita, il foglio
Così presento a te.
- Mar.* Va: non ti voglio.
- Arb.* Come!
- Emil.* (Che ardir!)
- Cat.* Perché?
- Mar.* Finger non giova,
Turto dirò. Mai non mi piacque Arbace,

- Mar.* Und in wem sehest du die Hoffnung, o Vater? Du weißt es, die Treue des Arbaces ist nicht allzuverlässlich, er hat mich so gar verschmähet.
- Cat.* Aber in der äußersten Noth kan er dich nicht verschmähen: eines solchen Lasters ist er nicht fähig, du wirst es sehen.
- Mar.* Er wird eben dasselbe thun.

Drenzehender Auftritt.

Arbaces, und die vorige.

- Arb.* Herr, ich weiß, daß man jetzt gleich wird streiten müssen. Befehle, was soll ich thun. Ohne die Morgen-Röthe zu erwarten, um allen unbilligen Argwohn zu vernichten, so komme ich als ein Bräutigam der Martia, sehe hier die Hand. (Solchergestalten räche ich mich.)
- Cat.* Habe ich es nicht gesagt, o Tochter?
- Mar.* Arbaces, ich bewundere und fürchte dein unbeständiges Herz.
- Arb.* Ich bin von allem Bedencken befreuet, du weißt die Ursach.
- Mar.* (Ach, er entdeckt mich.)
- Arb.* Ich bin dem Cato in einer solchen Gefahr ein Pfand der Treue schuldig. (Zur Martia.)
- Bat.* Man warte nicht länger. Arbaces reiche ihr die Hand.
- Arb.* Sehe sie hier: ich reiche dir hiemit das Herz, das Leben, und den Thron zum Geschenke dar.
- Arb.* Wie!
- Emil.* (Was für eine Vermessenheit!)
- Cat.* Warum?
- (Zur Martia.)
- Mart.* Es hilft kein Verstellen mehr, ich werde alles sagen. Arbaces hat mir niemals gefallen, ich habe ihn niemals können gedul-

Mai no 'l sofferfi, egli può dirlo: ei chiese
 Il differir le nozze
 Per cenno mio: sperai, che alfin più saggio
 L' autorità d'un Padre
 Impegnar non volesse a far soggetti
 I miei liberi affetti.

Ma già che fazio ancora
 Non è di tormentarmi, e vuol ridurmi
 A un estremo periglio,
 A un estremo rimedio anch'io m' appiglio.

Cat. Son fuor di me. D'onde tant'odio? e d'onde
 Tanta audacia in costei? *(ad Emil, e ad Arb.)*

Emil. Forse altro foco

Cat. E quale
 De contumaci amori
 Sarà l' oggetto?

Mar. Cesare adoro.

Cat. Cesare!

Mar. Sì, perdona
 Amato Genitor, di lui m' accesi,
 Pria che fosse nemico: io non potei
 Sciogliermi più. Qual' è quel cor capace
 D' amare, e difamar quando gli piace?

Cat. Che giungo ad ascoltar!

Mar. Placati, e pensa,
 Che le colpe d'amor, . . .

Cat. Togliti indegna,
 Togliti agli occhi miei.

Mar. Padre, . . .

Cat. Che Padre?
 D'una perfida figlia
 Ch'ogni rispetto obblia, ch in abbandono
 Mette il proprio dover, Padre non sono.

Mar. Ma che feci?

Cat. Scelerata, il tuo sangue, . . . *(in atto di ferir Mar.)*

Arb. Ah no t'arresta.

Emil. Che fai?

(a Catone.)

Arb. Mia sposa è questa.

Cat.

Den, er kan es sagen: er hat aus meinem Befehl die Vermählung zu verschieben begehret: Ich habe gehoffet, daß er endlich vernünftiger die Gewalt eines Vaters nicht verpflichten würde, um meine freye Neigungen unterwürffig zu machen: Aber, nachdem er noch nicht ersättiget mich zu plagen, und mich in eine äußerste Gefahr hinein bringen will, so ergreiffe ich auch ein äußerstes Mittel.

Cat. Ich bin auffer mir selbst. Woher so grosser Haß? Und woher so grosse Verwegenheit in dieser?

(Zur *Amelia* und *Arbaces*.)

Aemil. Vielleicht wird sie eine andere Flamme entzünden.

Arb. Wolte der Himmel, daß es nicht also wäre.

Cat. Und was für ein Gegenstand von einer hartnäckigten Liebe solle dieser seyn?

Mar. Ich bete den Cäsar an.

Cat. Den Cäsar!

Mar. Ja verzeihe, o geliebter Vater, ich bin gegen ihn entbrennet, ehe er noch ein Feind war: Ich habe mich nicht mehr entledigen können. Welches ist dasjenige Herr, welches fähig ist zu lieben, und der Liebe sich zu entschlagen, wenn es ihm gefällig?

Cat. Was muß ich hören!

Mar. Besänstige dich, und gedencke, daß die Fehler der Liebe . . .

Cat. Mache dich fort, Nichtswürdige, aus meinen Augen.

Mar. Vater

Cat. Was Vater? Ich bin kein Vater einer meinendigen Tochter, welche alle Ehrerbietigkeit vergessen, welche ihre eigene Pflicht hindan gesetzt.

Mar. Aber was hab ich gethan?

Cat. Eysterhafte, dein Blut

(In Begriff die *Martia* zu verwunden.)

Arb. Ach nein, halte innen.

Emil. Was machest du?

(Zum *Cato*.)

Arb. Dieses ist meine Braut.

Cat. Ah Prence, ah ingrata,
Amar un mio nemico!
Vantarlo in faccia mia! *Stelle spietate*
A quale affanno i giorni miei serbate!

Dovea svenarti allora,
Ch' apristi al di le ciglia.
Dite vedeste ancora
Vn padre, ed una figlia
Perfida al par di lei
Misero al par di me.

L' ira soffrir saprei
D' ogni destin tiranno
A questo sol' affanno
Costante il cor non è. Dovea &c.

SCENA XIV.

Marzia, Emilia, e Arbace.

Mar. Sarete paghi alfin. Volesti al Padre (ab Arb.)
Vedermi in odio? eccomi in odio. Avesti (ad Emil.)
Desio di guerra? eccoci in guerra. Or dite
Che bramate di più?

Arb. M' accusi a torto.
Tu mi togliesti, il fai,
La legge di tacere.

Emil. Io non t' offendo,
Se vendette desio.

Mar. Mà uniti intanto
Contro me congiurate.
Direlo, che vi feci, anime ingrater?

(parte.)

SCENA

Est. Ach Fürst, ach Undankbare. Meinen Feind lieben! sich dessen in meinem Angesicht rühmen! Ihr grausame Sterne, zu was für einer Quaal behaltet ihr mein Leben auf!

Hätte man dich doch ersticket,
 Wie du diese Welt erblicket!
 Sagt, fällt euch ein Vater bey,
 Der mir gleich an Elend sey?
 Ach von Töchtern ist wohl keine
 Ungetreuer als die meine.
 Schicksal alle deine Plagen,
 Kan ich mit Gedult ertragen,
 Nur bey diesem Schmerz allein,
 Kan ich nicht beständig seyn.

Vierzehender Auftritt.

Martia, Aemilia und Arbaces.

Mar. **S**ündlich werdet ihr begünstiget seyn. Hast du mich (Zur Arbaces.) von meinem Vater wollen gehasset sehen? Siehe, er hasset mich. Hast du (Zur Aemilia.) Krieg verlangt? Siehe, wir haben Krieg. Jetzt saget, was verlangt ihr mehr?

Arb. Du beklagest dich unrechtmäßiger Weise über mich. Du hast mir, du weißt es, das Gesetz still zu schweigen nachgelassen.

Aemil. Ich beleidige dich nicht, wenn ich Rache verlange.

Mar. Aber unterdessen habt ihr euch einmüthig wider mich verschworen. Saget, was habe ich euch gethan, undankbare Seelen?
 (Geht ab.)

SCENA XV.

Emilia, e Arbace.

Emil. Udisti Arbace? il credo appena. A tanto
Giunge dunque in costei

Un temerario amor? ne vanta il foco,
Te ricusa, me insulta, e il padre offende,

Arb. Di colei, che mi accende

Ah non parlar così.

Emil. Non ai rossore

Di tanta debolezza? a tale oltraggio
Resisti ancor?

Arb. Che posso far? è ingrata,

E' ingiusta, io lo conosco, e pur l' adoro
E sempre più si avvanza

Colla sua crudeltà la mia costanza.

*(parte.)**Emil.*

Che pena à questa

Pietosi Dei

Sento in tempesta

Gli affetti miei,

Mi sento opprimere

Ne so perchè.

Il cor mi palpita

Nel duolo afforto

Bramar le lagrime

Per mio conforto,

E forza a piangere

Non trovo in me.

Che &c.

Fine dell' Atto Secondo.

ATTO

Sunffzehender Auftritt.

Aemilia und Arbaces.

Emil. Hast du es gehöret, Arbaces? Ich glaube es kaum. So gelanget also diese verwegene Liebe bey ihr so weit? Sie rühmet ihre Flamme, verschmähet dich, pochet gegen mir, und beleidiget den Vater.

Arb. Ach, rede nicht also von derjenigen, von der ich entzündet bin.

Emil. Schämest du dich nicht wegen einer solchen Schwachheit? Kanst du eine solche Beschimpfung noch ausstehen?

Arb. Was kan ich thun? Sie ist undanckbar, sie ist ungerecht, ich erkenne es, und dennoch bete ich sie an. Und mit aller ihrer Grausamkeit wächst immer meine Beständigkeit.

(Gehet ab.)

Emil. Ach! wie groß ist meine Pein!
 O ihr mitleids-vollen Götter!
 Soll ich in ein tobend Wetter
 Denn so gar verliebet seyn?
 Ach! mein Lebens-Faden bricht!
 Und ich weiß die Ursach nicht.
 In dem allzugrossen Schmerze
 Schläget mir vor Angst das Herze!
 Ach! ihr Thränen stellt euch ein!
 Ihr müßt meine Tröster seyn.
 Aber ach! ich kan nicht weinen!
 Keine Zehre will erscheinen!

Ende der andern Abhandlung.

Dritter

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Cortile.

Cesare, e Fulvio.

- Ces.* Tutto, amico, ò tentato, alcun rimorso
Più non mi resta, in van finsi fin' ora
Ragioni alla dimora,
Andiamo, ormai
Giusto è il mio sdegno, ò tollerato assai, *(in atto di partire.)*
- Ful.* Ferma, tu corri a morte.
- Ces.* Perchè?
- Ful.* Già su le porte
D' Iltica v' è, chi nell' uscir ti deve
Privar di vita.
- Ces.* E chi pensò la trama?
- Ful.* Emilia, ella me 'l disse, ella confida
Nell'amor mio, tu 'l sai,
- Ces.* Coll' armi in pugno
Ci apriremo la via. Vieni
- Ful.* Raffrena
Quest' ardor generoso; altro riparo
Offre la sorte.
- Ces.* E quale?
- Ful.* Un che fea l' armi
Milita di Catone, infino al campo
Per incognita strada
Ti condurrà.
- Ces.* Chi è questi?
- Ful.* Floro si appella; uno è di quei, che scelse
Emilia a trucidarti: ci vien pietoso
A palesar la frode,
E ad aprirti lo scampo.

Ces.

Dritte Abhandlung.

Erster Auftritt.

Der Vorhof.

Cäsar und Fulvius.

Ces. Ich habe alles, o Freund, unternommen, mir bleibet keine Nach-Reue mehr übrig: ich habe umsonst bishero Ursachen meines längern Aufenthalts hervor gesucht. Laß uns immer gehen: mein Zorn ist gerecht, ich habe genug übertragen.
(Im Begriff abzugehen.)

Fulv. Verbleibe, du! lauffest in den Tod.

Ces. Warum?

Fulv. Es ist schon jemand unter dem Thore von Utica, der dich im Herausgehen des Lebens berauben sollte.

Ces. Und wer hat diese Verrätherey ausgedacht?

Fulv. Aemilia: Sie hat mir es gesagt, sie trauet auf meine Liebe, du weißt es.

Ces. Wir werden uns mit denen Waffen in der Faust den Weg eröffnen. Komme.

Fulv. Bezäume diesen großmüthigen Eifer: das Stück bietet ein anderes Hülfsmittel an.

Ces. Und was für eines?

Fulv. Einer, welcher unter denen Waffen des Cato streitet, wird dich durch einen unbekanntem Weg in das Lager führen.

Ces. Wer ist dieser?

Fulv. Er nennet sich Florus: Er ist einer von denenjenigen, die Aemilia auserwählet, dich zu tödten: mitleydig kommet er dir die Nachstellung zu offenbahren, und die Ausflucht zu eröffnen.

Ces. Ov' è ?

Ful. Ti attende
D' infide al fonte.

Ces. E fidarci così ?

Ful. Vivi sicuro,
Avran di te, che fei
La più grand' opra lor, cura gli Dei.

(parte.)

SCENA II.

Cesare, poi Marzia.

Ces. Quanti aspetti la sorte
Cangia in un giorno !

Mar. Ah Cesare che fai !
Come in Utica ancor ?

Ces. L' infidie altrui
Mi son d' inciampo.

Mar. Per pietà, se m' ami,
Come parte del mio

Difendi il viver tuo : Cesare addio. (in atto di partire.)

Ces. Fermati, dove fuggi ?

Mar. No, s' è ver, che m' ami,
Me non seguir, pensa a te sol, non dei
Meco venir, addio. . . ma senti, in campo
Com' è tuo stil, se vincitor farai,
Oggi del padre mio

Risparmia il sangue, io te ne priego, addio. (come sopra.)

Ces. T'arresta anche un momento.

Mar. Crudel, da me che brami ?
Ancora il vanto

Del mio pianto volesti, ecco il mio pianto.

Ces. Ahimè l' alma vacilla !

Mar. Chi sà se più ci rivedremo, e quando,
Chi sà, che il fato rio

Non divida per sempre i nostri affetti,

Ces. E nell' ultimo addio tanto ti affretti ?

Mar.

- Ces.* Wo ist er?
Fulv. Er wartet deiner bey den Brunnen der Isis.
Ces. Sich also vertrauen?
Fulv. Lebe sicher, die Götter, deren du eines von ihren größten Wercken bist, werden vor dich Sorge tragen.

Zwenter Auftritt.

Cäsar hernach Martia.

- Ces.* Wie viele Gestalten verändert das Glück in einen Tag!
Mar. Ach Cäsar, was machest du? Wie, bist du noch in Utica?
Ces. Die Nachstellungen von andern seyn mir im Wege.
Mar. Um des Himmels Willen, wenn du mich liebest, so beschütze dein Leben als ein Theil des meinigen. Cäsar lebe wohl.
Ces. Bleibe, wo fliehst du hin?
Mar. Nein, wenn es wahr, daß du mich liebest, so folge mir nicht nach: gedencke nur allein auf dich, du mußt nicht mit mir gehen, Lebe wohl. = = = Aber höre: wenn du im Feld überwinden wirst, wie es deine Gewohnheit, so verschone heute das Blut meines Vaters, ich bitte dich darum: Lebe wohl. (Wie zuvor.)
Ces. Bleibe nur noch einen Augenblick.
Mar. Grausamer, was verlangest du von mir? Du hast noch den Ruhm meiner Thränen gevollt: Siehe mich weinend.
Ces. Wehe mir! meine Seele wancket.
Mar. Wer weiß es, ob wir uns wieder sehen, und wenn. Wer weiß es, ob das neydische Verhängniß nicht unsere Neigungen auf allezeit zertheile.
Ces. Und du eylest also bey den letzten Abschied?

Mar.

Vn labbro, un cor non v' è,
 Che parli, o fia per me.
 Tutto nemico oh Dio
 Che fier tormento è il mio
 Più tollerar nol sò.

In così strana forte

Meglio per me è la morte;

Par, che crudele io sia,

E pur nell' alma mia

La crudeltà non ò.

Vn labbro &c.

S C E N A III.

Cesare, poi Arbace.

Ces.

Qual insoliti moti

Al partir di costei prova il mio core!

Arb.

(M' inganno,

(nell' uscir s' ferma.)

O pur Cesare è questi?)

Ces.

Ah l' esser grato,

Aver pietà d' una infelice, alfine

Debollezza non è.

(in atto di partire.)

Arb.

Fermati, e dimmi,

Quale ardir, qual disegno

T' arresta ancor fra noi?

Ces.

(Questi chi fia!)

Arb.

Parla.

Ces.

Del mio soggiorno

Qual cura ai tu?

Arb.

Più che non pensi.

Ces.

Ammiro

L' audacia tua, ma non so poi se ai detti

Corrisponda il valor.

Arb.

Mar.

Ist kein Mund, kein Herz nicht,
 Das zu meinem besten spricht?
 Nein! Ihr Götter! statt der Freunde
 Hab ich alle Welt zu Feinde.
 Ich muß in der Quaal vergehn!
 Sie ist nicht mehr anzustehn.
 Besser ist's bey solchen Leiden,
 Aus der Welt nur abzuschneiden.
 Scheints gleich, daß ich grausam sey,
 Ist mein Herz davon doch frey.

Ist kein 2c.

Dritter Auftritt.

Cäsar, hernach Arbaces.

Ces.

Was für ungewöhnliche Bewegungen fühlet mein Herz bey dem Abschied von ihr.

Arb.

Berrüge ich mich, (Im Herausgehen bleibt er stehen.) oder ist dieses der Cäsar!

Ces.

Ach danckbar seyn, mit einer unglücklichen Wittlen den haben, ist endlich keine Schwachheit. (Im Begriff fortzugehen.)

Arb.

Verbleibe und sage mir, was für eine Verwegenheit, was für ein Absehen hält dich noch bey uns auf?

Ces.

Was wird hieraus werden!)

Arb.

Rede.

Ces.

Was hast du für Sorge wegen meinen Aufenthalt?

Arb.

Mehr, als du nicht gedenckest.

Ces.

Ich bewundere deine Kühnheit, aber ich weiß nicht, ob hernach die Tapferkeit mit denen Worten überein komme.

- Arb.* Se l' affalirti,
Dove ò tante difese, e tu sei solo,
Non pareffe viltade, or ne faresti
Prova a tuo danno.
- Ces.* Ma chi sei tu, che meco
Tanta virtù dimostri, e tanto sdegno?
- Arb.* Nè mi conosci?
- Ces.* No.
- Arb.* Son tuo rivale
Nell' armi, e nell' amor.
- Ces.* Dunque tu sei
Il Principe Numida
Di Marzia amante, e al Genitor sì caro?
- Arb.* Sì, quello io sono.
- Ces.* Ah se pur l'ami Arbace,
La siegui, la raggiungi, ella s' invola
Del Padre all' ira intemorita, e sola.
- Arb.* Dove corre?
- Ces.* Chi sà. Quindi pur dianzi
Palsò fuggendo.
- Arb.* A rintracciarla or vado.
- Ces.* Guidala in salvo, poi senti. .. oh Dio. .. digli. ..
- Arb.* Mà che dirli degg' io?

Cesar. Se cerca, se dice
L' amante dov' è
L' amante infelice
Rispondi morì.
Ah! nò fi gran duolo
Non darle per me,
Rispondi; ma solo]
Piangendo parti.

Arb. Wenn dich anzufallen, da ich so grosse Beschützung, und du allein bist, nicht eine Niederträchtigkeit scheinete, so würdest du zu deinem Schaden eine Probe davon machen.

Ces. Aber wer bist du, der du gegen mir so grosse Zuegung, und so grossen Haß bezeigest?

Arb. Kennest du mich nicht?

Ces. Nein.

Arb. Ich bin dein Mitsünder in der Liebe, und in denen Waffen.

Ces. So bist du also der Prinz von Numidien, ein Liebhaber der Martia, der bey dem Vater so beliebt?

Arb. Ja, ich bin derselbe.

Ces. Ach Arbaces, wenn du sie doch liebest, so folge ihr nach, hole sie ein: sie entfliehet ganz allein und furchtsam den Zorn des Vaters.

Arb. Wo lauffet sie hin?

Ces. Wer weiß es. Hier flohe sie kurz vorhin vorbey.

Arb. Ich gehe jetzt, ihr auf den Fuß nachzufolgen. Aber nein, ich muß dir ehender den Weg nach deinem Lager eröffnen. Laß uns gehen.

Ces. Bringe sie in Sicherheit, nachher höre . . . o Himmel! . . . Sage ihm

Arb. Aber was soll ich sagen?

Ces. Wenn ich suche, wenn ich frage,
Wo mein liebstes Leben ist;
So deucht mir, als wenn man sage,
Daß du schon gestorben bist!
Nein! ach solche grosse Pein
Wird mir nicht bestimmt seyn.

Ich will dich noch einmal fragen;
 Doch du gehst und läßt mich klagen.
 Nebenbuhler geht es an,
 Daß ich dir dies lassen kan?

Wenn ich suche, &c.
 (Gehet ab.)

Vierdter Auftritt.

Arbaces.

Ich bewundere sein großmüthiges Herz. Er treibet mich an, meinem Schatz beyzuspringen, ist nicht besorget um seine eigene Hülfe, und vertrauet als ein Mitbuhler diejenige, welche er anbetet, mit einer großmüthigen Uebermäßigkeit seinem Mitbuhler selbst an.

Wenn ich dächte mich zu rächen,
 Würd' ich zu unmenschlich seyn;
 Meine Hand geht es nicht ein,
 Ihn aus Rache zu erstechen.
 Herz, wozu entschließtst du dich?
 Komm, ich will dein Sohn verbleiben,
 Und dein Cäsar hofft durch mich,
 Die Gefahr von sich zu treiben.

Fünffter Auftritt.

Unterirdischer Weg/ mit einer verschlof-
 senen Thür.

Martia.

Endlich sehe ich einen Strahl von einem ungewissen Licht,
 unter dem Schröcken- und zweifelhaften Wege; aber ich
 finde

Dubbiose vie; ma non ritrovo il varco *(guardando attorno.)*
 Che al mar conduce,
 Ah se d'uscir la via
 Rinvenir non sapessi. . . . eccola. Alquanto
(guardando s'avede della porta.)

L'alma respira.
 Ma s'io non erro, il passo
 Chiuso mi sembra. Oh Dei!
 Pur troppo è ver. Chi l'impedi? si tenti *(torna alla porta.)*
 Numi qual sento
 Di varie voci, e di frequenti passi
 Suono indistinto? ove n'andrò? si avvanza
 Il mormorio. Potessi
 Quel riparo atterrar: nè pur si scuote,
(si appressa di nuovo, e sforza la porta.)
 Dove fuggir? forza è celarsi; e quando
 I timori, e gli affanni
 Avran fine una volta, altri tiranni? *(si nasconde.)*

SCENA VI.

*Emilia con spada nuda, e gente armata, e detta
 in disparte.*

Emil. E' questo amici il luogo, ove dovremo
 La vittima svenar. Fra pochi istanti
 Cesare giungerà. *(la gente di Emilia s'irisira.)*

Mar. (Ahimè che sento!)

Emil. Quanto tarda il momento
 Solpirato da me. Vorrei. . . ; ma parmi
 Ch' altri si appressi. E' questo
 Certamente il tiranno. Aita o Dei,
 Se vendicata or sono,
 Ogni oltraggio sofferto io vi perdono. *(si nasconde.)*
Mar. (O ciel! dove mi trovo? almen potessi
 Impedir, ch'ei non giunga.)

SCENA

finde nicht den Fuß-Steg, um an des Meer zu gelangen.

(Siehet sich hin und wieder.)

Ach! wenn ich den Weg zurück zu kehren nicht mehr finden könnte . . . Siehe hier, mein Herz erholet sich in etwas. Aber wenn ich mich nicht irre, so düncket mich, es ist mir der Ausgang verschlossen. O ihr Götter! Es ist nur allzu wahr, aber wer hat es verhindert? Man versuche.

(Gehet zu der Thür zurücke.)

Himmel! was höre ich vor ein verwirrtes Geräusch von unterschiedlichen Stimmen und vielen Tritten, wo werde ich hingehen? Das Gemurmel kommt näher zu mir. Ach könnte ich diese Hinderniß zu Boden werfen.

(Sie nähert sich aufs neue, und suchet die Thür aufzubrechen)

Sie beweget sich nicht einmal. Wohin fliehen? Es ist eine Nothwendigkeit sich zu verbergen: und wenn wird einmal die Furcht und die Quaal aufhören? Ihr tyrannischen Sterne!

(Sie verbirget sich.)

Sechster Auftritt.

Emilia, mit einem blossen Degen, und bewaffneten Leuten, und die vorige verborgener.

Emil. Dieses ist der Ort, wo wir das Schlacht-Opfer werden tödten müssen. In wenig Augenblicken wird der Cäsar hier anlangen. (Die Leute der Emilia! geben sich zurück.)

Mar. (Wehe mir, was höre ich!)

Emil. Wie lang verweilet der von mir so sehr gewünschte Augenblick? Ich wolte . . . aber es scheint mir, daß jemand anhero komme. Dieses ist gewiß der Tyrann. Helfet, o ihr Götter! wenn ich jetzt gerochen bin, so verzeihe ich euch alle übertragene Unbild.

(Verbirget sich.)

Arb. (O Himmel! wo befinde ich mich? Könnte ich wenigsten verhindern, daß er nicht hieher käme.)

Sie

SCENA VII.

Cesare, e dette in disparte.

Ces. Il calle angusto *(guardando la scena.)*
 Qui si dilata. A i noti segni il varco
 Non lungi esser dovrà. *Floro.* M' ascolti?

(voltandosi in dietro.)

Floro. No 'l veggio più. Fin qui condurmi,
 Poi di leguarfi! io fui

Troppo incauto in fidarmi. Eh non è questo
 Il primo ardir felice. Io di mia sorte
 Feci in rischio maggior più certa prova.

Emil. Ma questa volta il tuo favor non giova *(esce.)*

Mar. (O forte!)

Ces. Emilia armata!

Emil. E' giunto il tempo
 Delle vendette mie.

Ces. Fulvio à potuto
 Ingannarmi così!

Emil. No, dell' inganno
 Tutta la gloria è mia. Della sua fede
 Giurata a te contro di te mi valse.

Perchè impedisse il tuo ritorno al campo

A Fulvio io figurai

D' Utica su le porte i tuoi perigli.

Per condurti ove sei, *Floro* io mandai

Con simulato zelo, a palesarti

Questa incognita strada. Or dal mio sdegno

Se puoi, t' invola.

Ces. Alfin che chiedi?

Emil. Il sangue tuo.

Ces. Sì lieve

Non è l' impresa.

Emil. Olà costui svenate,

Ces. Prima voi caderete,

(esce la gente di Emilia.)
(cava la spada.)

Mar.

Siebender Auftritt.

Cäsar, und die vorige abseits.

- Ces.* Der enge Weg breitet sich hier aus. (In das Theater hineinsiehend.) Nach den bekannten Zeichen soll hier der Weg nicht weit entlegen seyn. Florus. Hörest du mich? (Sich zurück kehrend.) Florus. Ich sehe ihn nicht mehr. Mich bis hieher führen, hernach sich entfernen! ich bin gar zu unvorsichtig gewesen mich zu vertrauen. Ach, es ist dieses nicht das erste glückliche Unternehmen. Ich habe in noch größserer Gefahr eine gewissere Probe von meinem Glücke gemacht.
- Emil.* Aber diesesmal wird dessen Gunst nichts helfen.

(Kommt heraus.)

Mar. (O Verhängniß!)*Ces.* Die Aemilia bewaffnet!*Emil.* Die Zeit meiner ist angekommen.*Ces.* Hat Fulvius mich also betrügen können!*Emil.* Die ganze Ehre dieser List gebühret mir. Ich habe mich seiner dir geschwornen Tneue wider dich selbst bedienet. Damit ich deine Zurückkunft in das Lager verhinderte, habe ich den Fulvius deine Gefahr zwischen denen Pforten von Utica vorgestellet. Um dich hieher zu bringen, wo du dich jetzt befindest, habe ich den Florus mit verstelltem Eifer geschicket, dir diesen unbekanntten Weg zu offenbaren. Jetzt entziehe dich meinem Zorn, wenn du kannst.*Ces.* Was verlangest du denn endlich?*Emil.* Dein Blut.*Ces.* Die Unternehmung ist nicht so leicht.*Emil.* Holla, ertödet diesen.

(Es kommen die Leute der Aemilia' heraus.)

Ces. Ehender sollet ihr fallen.

(Ziehet den Degen.)

N 3

Mar.

Mar. Empi fermate!
Ces. (Marzia!)
Emil. (Che veggio!)
Mar. E di tradir non sente
 Vergogna Emilia?
Emil. E di fuggir con lui
 Non à Marzia rossore!
Ces. (O strani eventi!)
Mar. Io con Cesare! menti.
 L'ira del padre ad evitar m' insegna
 Giusto timor.

S C E N A VIII.

Catone con spada nuda, e detti.

Cat. Pur ti ritrovo indegna, (verso Marzia.)
Mar. **P** Misera.
Ces. Non temer, (si pone avanti a Marzia.)
Cat. Che miro! (vedendo Cesare.)
Emil. O stelle! (vedendo Catone.)
Cat. Tu in Utica, o superbo? (a Cesare.)
 Tu seco o scelerata? (a Marzia.)
 Voi qui senza mio cenno? (alla gente.)
 Che si vuol? che si tenta?
Ces. La morte mia, ma con viltà.
Emil. Tu vedi, (a Catone.)
 Ch'oggi è dovuto all' onor tuo quel sangue
 Non men, che all'odio mio.
Mar. Ah questo è troppo. E' Cesare innocente,
 Innocente son io.
Cat. Taci. Comprendo
 I vostri rei disegni. Olà dal fianco
 Di lui l'empia si svelga. (alla gente.)
Ces. A me la vita (si pone in difesa.)
 Prima toglier conviene.
Emil. Qual' improvviso (s'ode di dentro rumore.)
 Strepito ascolto!

Cat.

Mar. Haltet ein ihr Lasterhaften.

Bes. (Martia!)

Emil. (Was sehe ich!)

Mar. Und fühlet Nemilia keine Schande eine Verrätherin zu seyn?

Emil. Und schämet sich Martia nicht mit ihm zu entfliehen?

Bes. (O unerhörte Begebenheiten!)

Mar. Ich mit Cäsar! du lägest. Es lehret mich eine gerechte Furcht dem Zorn des Vaters auszuweichen.

Achter Auftritt.

Cato mit entblößtem Degen, und die vorige.

Cat. Sünde ich dich endlich, Nichtswürdige. (zur Martia.)

Mar. Mir Elenden!

Ces. Fürchte dich nicht. (Er stellet sich vor die Martia.)

Cat. Was sehe ich! (Den Cäsar sehend.)

Emil. O ihr Sterne! (Den Cato sehend!)

Cat. Du noch in Utica, o Hochmüthiger? (zum Cäsar.) Du mit ihm, o Lasterhafte? (zur Martia.) Ihr hier ohne meinen Befehl? (zu denen Leuten.) Was will man? Was hat man vor?

Cat. Meinen Tod, aber mit Niederträchtigkeit.

Emil. Du siehest, (zum Cato.) daß heute dieses Blut nicht weniger deiner Ehre, als meinem Haß gebühre.

Mar. Ach, dieses ist zu viel. Cäsar ist unschuldig, und ich desgleichen.

Cat. Schweige. Ich verstehe euer nichtswürdiges Absehen. Holla, (zu seinen Leuten.) man reiße diese Lasterhafte von seiner Seite.

Ces. Man muß mir zuvor das Leben nehmen. (Setzet sich zur Gegenwehr.)

Emil. Was höre ich für ein unversehenes Getümmel?
(Man höret inwendig ein Geräusch.)

Cat.

- Cat.* E di qual grida intorno
Risuonan queste mura!
- Emil.* Troppo il tumulto
Signor s' avvanza. *(cresce il rumore.)*
- Mar.* A i replicati colpi
Crollano i sassi.
- Cat.* Insidia è questa. Ah prima
Ch'altro ne avvenga, all' onor mio si serva,
L' empia figlia uccidete,
Disarmate il tiranno, io vi precedo. *(alla gente.)*

S C E N A IX.

*Fulvio con gente armata, che gettati a terra i ri-
pari, entra, e detti.*

- Ful.* Venite amici.
- Mar.* } O Ciel!
- Emil.* }
- Cat.* Numi che vedo!
- Ful.* Cesare, all' armi nostre
Utica apri le porte, or puoi sicuro
Goder della vittoria.
- Cat.* Ah siam traditi.
- Ces.* Corri amico, e raffrena *(a Fulvio)*
La militar licenza, io vincer voglio,
Non trionfare.
- Emil.* Inutil ferro. *(getta la spada.)*
- Mar.* Oh Dei!
- Ful.* Parte di voi rimanga
Di Cesare in difesa. Emilia addio,
- Emil.* Va indegno.
- Ful.* A Roma io servo, e al dover mio.
- (parte Fulvio, e restano alcune guardie con Cesare.)*

Cat. Und vor was für einem Geschrey erthönen rings umher diese Mauern?

Aemil. Herr, daß Getümmel nähert sich gar zu sehr.

(Daß Getöse nimmet zu.)

Mar. Dieses ist eine Verrätherey. Ach ehender als noch was anders vorgehe, so bediene man sich der Zeit zu meiner Ehre. Ertdödet die Lasterhafte Tochter, entwaffnet den Tyrannen, ich gehe euch vor.

(Zu seinen Leuten)

Neunter Austritt.

Fulvius mit bewaffnetem Volck, welches, nachdem sie alles zur Erde geworffen, was ihnen widerstanden, hineingeht, und die Vorige.

Fulv. Kommet ihr Freunde.

Mar.

Aemil.

} O Himmel!

Cat. Ihr Götter, was sehe ich!

Fulv. Cäsar, Utica hat unsern Waffen die Thore eröffnet, jetzt kanst du dir sicher den Sieg zu Nutzen machen.

Cat. Ach wir seynd verraehen.

Ces. Lauffe o Freund, (zum *Fulvius.*) und bezäume die Freyheit derer Soldaten, ich will überwinden, aber nicht triumphiren.

Aemil. Unnützes Eysen.

(Wirft den Degen weg.)

Mar. O ihr Götter!

Fulv. Es bleibe ein Theil von euch hier zur Beschüzung des Cäsars. *Memilia*, lebe wohl.

Aemil. Gehe nichtswürdiger.

Fulv. Ich diene Rom, und meiner Schuldigkeit. (*Fulvius* gehet fort, und es bleiben etliche zur Wache des Cäsars.)

O

Ces.

- Ces.* Catone io vincitor. . . .
- Cat.* Taci, se chiedi,
Ch'io ceda il ferro, eccolo; un tuo comando.
(getta la spada.)
- Udir non voglio.
- Ces.* Ah no, torni al tuo fianco,
Torni l'illustre acciar.
- Cat.* Sarebbe un peso
Vergognoso per me, quando è tuo dono.
- Mar.* Caro Padre. . . .
- Cat.* T'accheta.
Il mio rossor tu sei.
- Mar.* Si plachi almeno
Il cor d' Emilia.
- Emil.* Il chiedi in vano.
- Ces.* Amico
Pace pace una volta, (a Catone.)
- Cat.* In van la spero.
- Mar.* Ma tu che vuoi? (ad Emilia.)
- Emil.* Viver fra gli odj, e l'ire.
- Ces.* Ma tu che brami? (a Catone.)
- Cat.* In libertà morire.
- Mar.* Deh in vita ti serba. (a Catone.)
- Ces.* Doh sgombra l'affanno. (ad Emil.)
- Cat.* Ingrata, superba. (a Marzia.)
- Emil.* Indegno, Tiranno. (a Cesare.)
- Ces.* Ma t'offro la pace. (a Catone.)
- Cat.* Il dono mi spiace.
- Mar.* Ma l'odio raffrena. (ad Emil.)
- Emil.* Vendetta sol voglio.

- Cæs.* Cato, ich als Ueberwinder = = =
- Cat.* Schweige, wenn du verlangest, daß ich dieses Gewehr ablege; so siehe es hier; (Wirft den Degen weg.) Ich will deinen Befehl nicht anhören.
- Cæs.* Ach nein, es kehre der edle Degen nach deiner Seite.
- Cat.* Es wäre vor mich eine schändliche Last, so bald er dein Geschenke ist.
- Mar.* Liebster Vater.
- Cat.* Schweige. Du bist meine Schande.
- Mar.* Es besänftige sich wenigstens das Herz der Emilia.
- Emil.* Du verlangest es umsonst.
- Cæs.* Freund, Friede, Friede einmahl. (Zum Cato.)
- Cat.* Du hoffest ihn umsonst.
- Mar.* Aber, was willst du denn? (Zur Emilia.)
- Emil.* In Haß und Zorn zu leben.
- Cæs.* Aber was verlangest du? (Zum Cato.)
- Cat.* In Freyheit sterben.

- Mar.* Ach erhalte doch dein Leben! (zum Cato.)
- Cæs.* Bleib dem Schmerz nicht mehr ergeben. (zur Emilia.)
- Cat.* Schaut den Stolz und Undancß an! (zur Mart.)
- Emil.* Du nichtswürdiger Tyrann. (zum Cäsar.)
- Cæs.* Kommt! ich gebe dir den Frieden. (zum Cato.)
- Cat.* Dieser wird von mir vermieden.
- Mar.* Halt den Haß einmahl im Zaum. (zur Emilia.)
- Emil.* Nein! ich geb ihm gänzlich Raum.

- Ces.* Che duolo!
Mar. Che pena!
Emil. Che fasto!
Cat. Che orgoglio!
Tutti. Più strane vicende
 La forte non à.
Mar. M' oltraggia, m' offende (da se.)
 Il padre sdegnato.
Ces. Non cangia pensiero (verso Catone.)
 Quel core, offinato.
Emil. Vendetta non spero. (da se.)
Cat. La figlia è ribelle. (da se.)
Tutti. Che voglian le stelle
 Quest'alma non sà. Deh &c.

S C E N A X.

Sala nell Palazzo di Catone.

*Arbace con spada nuda, ed alcuni seguaci, poi
 Fulvio parimenti con spada nuda, e seguito
 di Cesariani.*

- Arb.* Dove mai l' Idol mio,
 Dove mai sì celò? m' affretto in vano,
 Ne pur qui lo ritrovo.
 Ma già s' avanza (vedendo venir Fulvio.)
 Fulvio con l' armi. Ardir miei, fidi, andiamo
 Contro lo stuolo audace,
 A vendicarci almen.

- Cat.* Ach! wie groß sind diese Schmerzen!
Mar. Unbeschreiblich ist die Pein!
Aemil. Dieser Stolz ist ungemein!
Cat. Ja er gehet mir zu Herzen.
Alle. Ach Verhängnis! wie hast du
 Uns also wie jetzt verletzt!
Mar. Mein erzürnter Vater setzet
 Mich mit Schmach und Schimpfen zu. (bey sich selbst)
Cas. Niemand wird dies Herze zwingen,
 Und auf andre Meinung bringen. (Gegen Cato.)
Aemil. Ach! kein Stern der Rache scheint. (Bey sich selbst.)
Cat. Meine Tochter ist mein Feind. (Bey sich selbst.)
Alle. Was die Sternen jetzt beginnen
 Kann die Seele nicht ersinnen.

Zehender Auftritt.

Ein Saal in des Ballast des Cato.

Arbaces mit entblößtem Degen, und etliche von seinem Gefolge, hernach *Fulvius* gleichfalls mit entblößtem Gewehr und einem Gefolge von des *Cato's* Soldaten.

- Arb.* **S**ohin hat sich mein Abgott verborgen? Ich eyle umsonst, und finde ihn auch hier nicht. Aber es kommet schon *Fulvius* (Den *Fulvius* Kommen sehend.) mit seinen Waffen anhero. Herrhaft ihr meine Getreue, lasset uns wider den verwegenen Hauffen gehen, um uns wenigstens zu rächen.

Ful. Fermati Arbace,
 Il Dittator non vuole
 Che si pugni con voi. Di sua vittoria
 Altro frutto non chiede,
 Che la vostra amistà, la vostra fede.
Arb. Che fede, che amistà? tutto è perduto,
 Altra speme non resta
 Che terminar la vita,
 Ma con l' acciario in man.

S C E N A XI.

Emilia, e detti.

Emil. Principe aita,
Arb. Che fù? (ad Arbace.)
Emil. Muore Catone.
Ful. E chi l' uccide?
Emil. Si ferì di sua mano.
Arb. E niuno accorse
 Il colpo a trattener?
Emil. La figlia, ed io
 Tardi giungemmo; il brieve acciar di pugno
 Lasciò rapirsi, allor però che immerlo
 L' ebbe due volte in seno.
Arb. Ah pria, che muora
 Si procuri arrestar l' alma onorata (in atto di partire.)
Ful. (Lo sappia il Dittator.) (parte Fulvio.)

S C E N A XII.

Catone ferito, Marzia, e detti.

Cat. Lasciami ingrata
Mar. Arbace, Emilia, (a Mar.)

Arb.

- Fulv.* Hatte ein Arbaces. Der Dictator will nicht, daß man mit euch streite. Er verlanger keine andere Frucht von seinem Siege, als eure Freundschaft und Treue.
- Arb.* Was Treue, was Freundschaft? Alles ist verlohren, es ist keine andere Hoffnung mehr übrig, als das Leben mit dem Degen in der Faust zu enden.

Elffter Auftritt.

Memilia und die vorige.

- Emil.* Fürst, Hilfe! (zum Arbaces.)
- Arb.* Was ist geschehen?
- Emil.* Cato stirbet.
- Fulv.* Und wer ertödtet ihn?
- Emil.* Er hat sich mit seiner eigenen Hand verwundet.
- Arb.* Und ist niemand zugelauffen den Streich aufzuhalten?
- Emil.* Die Tochter und ich seynd zu spät gekommen; er hat sich den Dolch aus der Hand reißen lassen, nachdem er aber zuvor denselben schon zweymahl in seine Brust gestossen.
- Arb.* Ach! ehe, als er sterbe, bemühe man sich diese Ehren-volle Seele aufzuhalten. (Im Begriff abzugehen.)
- Fulv.* (Es soll dieses der Dictator wissen.) (Sulvius gehet ab.)

Zwölffter Auftritt.

Cato verwundet, Martia, und die Vorige.

- Cat.* Lasse mich Undanckbare. (zur Martia.)
- Mar.* Arbaces, Memilia.

Arb.

- Arb.* Oh Dio!
Che facesti, o Signore?
- Cat.* Al Mondo, a voi
Ad evitar la servitude infegno.
- Emil.* Alla pietosa cura
Cedi de' tuoi.
- Arb.* Pensa ove lasci, e come
Una misera figlia.
- Cat.* Ah l' empio nome
Tacete a me, sol questa indegna oscura
La gloria mia.
- Mar.* Che crudeltà! deh ascolta
I prieghi miei. *(a Catone.)*
- Cat.* Taci.
- Mar.* Perdono o Padre, *(s' inginocchia.)*
Caro Padre pietà,
- Arb.* Placati al fine. *(a Catone.)*
- Cat.* Or senti. *(a Marzia.)*
Se vuoi, che l' ombra mia vada placata
Al suo fatal soggiorno, eterna fede
Giura ad Arbace, e giura
All' oppressore indegno
Della patria, e del Mondo eterno sdegno
- Mar.* *(Morir mi sento.)*
- Cat.* E pensi ancor? conosco
L' animo averisò. Ah da costei lontano
Lasciatemi morir.
- Mar.* No Padre, ascolta, *(s' alza.)*
Tutto farò. Vuoi che ad Arbace io serbi
Eterna fè? la serberò. Nemica
Di Cesare mi vuoi? dell' odio mio
Contro lui ti assicuro.
- Cat.* Giuralo.
- Mar.* Oh Dio! su questa man lo giuro.
(prende la mano di Catone, e la baccia.)

- Arb.* O ihr Götter! was hast du gethan, O Herr?
- Cat.* Ich lehre der Welt und euch der Dienstbarkeit zu entgehen.
- Aemil.* Ueberlasse dich der mitleydigen Sorge der Deinigen.
- Arb.* Gedencke, wie und wo du eine elende Tochter verlässest.
- Cat.* Ach verschweiget den ruchlosen Namen vor meiner, nur diese Nichtswürdige allein verdunkelt meinen Ruhm.
- Mar.* Was für eine Grausamkeit! Ach höre mein Bitten an.
(Zum Cato.)
- Cat.* Schweige.
- Mar.* Verzeihe O Vater! liebster Vater, Gnade.
(Sie knyet nieder.)
- Arb.* Besänftige dich endlich.
(Zum Cato.)
- Cat.* Jetzt höre. (zur Marcia.) Wenn du willst, daß mein Geist besänftiget nach seiner von dem Verhängniß bestimmten Wohnung gehe, so schwere dem Urbaces eine ewige Treue, und schwere dem nichts-würdigen Unterdrucker des Vaterlands und der Welt, einen ewigen Haß.
- Mar.* (Ich fühle, daß ich sterben muß.)
- Cat.* Und bedenckest du dich noch? ich kenne dein verkehrtes Gemüth. Ach lasset mich von ihr weit entfernet sterben.
- Mar.* Mein Vater, höre: (Sie steht auf.) ich werde alles thun. Willst du, daß ich den Urbaces eine ewige Treue halten solle? Ich werde sie halten. Du willst, daß ich eine Feindin des Cæsars werde? Ich versichere dich meines Hasses gegen ihn.
- Cat.* Schwere darauf.
- Mar.* O ihr Götter! ich schwere auf diese Hand.
(Sie nimmt die Hand des Cato, und küßet sie.)
- Arb.* Sie erbarmet mich.
- Aemil.* (Was für eine Veränderung!)

- Arb.* Mi fa pietà.
Emil. (Che cangiamento!)
Cat. Or vieni. (*Catone abbraccia, e tiene Marzia per mano.*)
 Fra queste braccia, e prendi
 Gli ultimi amplessi miei, figlia infelice.
 Son Padre alfine, e nel momento estremo
 Cede a i moti del sangue
 La mia fortezza. Ah non credea lasciarti
 In Africa così,
Mar. Mi scopia il core.
Arb. Oh Dei!
Cat. Marzia, il vigore
 Sento mancar.
Emil. Vacilla il piè, (*Catone siede.*)
Cat. Qual gelo
 Mi scorre per le vene. (*Catone sviene.*)
Mar. Soccorso Arbace, il Genitor già sviene,
 (*si vedono venir Cesare, e Fulvio.*)
Arb. Non ti avvilit. La tenerezza opprime
 Gli spiriti tuoi.
Mar. Consiglio Emilia,
Emil. Arriva
 Cesare a noi.
Mar. Misera me!
Arb. Che giorno
 E' questo mai!

SCENA ULTIMA.

Cesare, poi Fulvio con seguito, e detti.

- Ces.* Vive Catone?
Arb. Ancora
 Lo serba il Ciel.

Cat. Zehet Komme (Cato umarmet die *Martia*, und hält sie bey der Hand.) in diese Arme, und empfang die letzte Umarmung, unglückselige Tochter. Ich bin endlich ein Vater, und in diesen letzten Augenblick weicht meine Starckmuth denen Resgungen des Geblüts. Ach ich hätte nicht geglaubt, dich also in Africa zu lassen.

Mar. Mir zerspringet das Herz.

Arb. O ihr Götter!

Cat. *Martia*, ich fühle, daß mir die Kräfte entgehen.

Emil. Der Fuß wancket.

(Cato setzet sich.)

Cat. Was für ein Schauer durchläuft mir meine Adern.

(Cato wird ohnmächtig.)

Mar. *Arbaces* helffe, der Vater wird bereits ohnmächtig.

(Sie sehen, daß *Cäsar* und *Fulvius* kommet.)

Arb. Verliehre dich nicht. Die Bärtlichkeit unterdrücket seine Geister.

Mar. *Aemilia*, einen Rath.

Aemil. Es kommet *Cäsar* zu uns.

Mar. Mir Elenden!

Arb. Was für ein Tag ist doch dieser.

Lezter Austritt.

Cäsar, hernach *Fulvius* mit einem Gefolge,
und die Vorigen.

Cas. Sebet Cato?

Arb. Der Himmel erhält ihn noch.

Ces. Per mantenerlo in vita
Tutto sì adopri, anche il mio sangue istesso.

Mar. Parti Cesare parti,
Non accrescermi affanni.

Cat. Ah figlia,

Arb. Al labbro
Tornan gli accenti.

Ces. Amico vivi, e serba
(*Cesare si appressa a Catone, e lo sostiene.*)
Alla patria un Eroc.

Cat. Figlia ritorna
(*Catone prende per mano Cesare, credendolo Marzia,*)
A questo sen. Stelle ove son! chi sei?

Ces. Stai di Cesare in braccio.

Cat. Ah indegno. E quando
Andrai lungi da me?

(*Tenta di alzarsi, e ricade.*)

Ces. Placati.

Cat. Io voglio. . .
Manca il vigor, ma l'ira mia richiami
Gli spiriti al cor.

(*s' alza da sedere.*)

Mar. Reggiti o padre.

Ces. E vuoi
Morir così nemico?

Cat. Anima rea,
Io moro sì, ma della morte mia
Poco godrai. La libertade oppressa
Il suo vindice avrà: palpita ancora
La grand' alma di Bruto in qualche petto.
Chi fa. . .

Arb. Tu manchi.

Emil. Oh Dio!

- Ces.* Um ihn bey'm Leben zu erhalten, wende man alles an, auch selbst'n mein Blut.
- Mar.* Gehe Cäsar, gehe von hinnen. Vermehre meine Quaal nicht.
- Cat.* Ach Tochter.
- Arb.* Die Sprache kehret wieder nach seinen Lippen.
- Ces.* Freund lebe, und erhalte dem Vaterland einen Helden.
(Cäsar nähert sich zum Cato, und hält ihn.)
- Cat.* Tochter, komme wiederum an meine Brust.
(Cato nimmt Cäsar bey der Hand, glaubend, daß es Martia sey.)

Sterne wo bin ich! wer bist du?

- Ces.* Du bist in den Armen des Cäsars.
- Cat.* Ach Nichtswürdiger! Wenn wirst du dich einmahl von mir entfernen?
(Versuchet sich in die Höhe zu richten, und fällt wiederum nieder.)
- Ces.* Besänftige dich.
- Cat.* Ich will = = = Es mangeln mir die Kräfte, aber du, O Zorn, ruffe die Lebens = Geister wiederum nach den Herzen.
(Er richtet sich auf zum Sizen.)

- Mart.* Richte dich auf, O Vater.
- Ces.* Und willst du also in der Feindschaft sterben?
- Cat.* Ruchlose Seele: ich sterbe, ja: aber du wirst dich über meinen Tode nicht lange erfreuen. Die unterdrückte Freyheit wird ihren Rächer finden: es bebet die großmüthige Seele des Brutus (*) noch in euren Herzen. Wer weiß = = =
- Arb.* Du wirst kraftlos.
- Emil.* Ihr Götter!

P 3

Cat.

(*) Junius Brutus, welcher die ersten Könige, die Tarquinier, aus Rom verjaget: und M. Brutus ware einer von denen fürnehmsten Zusammengeschwornen, die nachmahls den Cäsar umgebracht.

- Cat.* Chi fa , lontano
 Forse il colpo non è; per pace altrui
 L' affretti il Cielo, e quella man che meno
 Credi infedel, quella ti squarci il seno.
- Ful.* (L' insulta anche morendo)
- Cat.* Ecco . . . al mio ciglio. . .
 Già langue. . . il di.
- Ces.* Roma chi perdi!
- Cat.* Altrove. . .
 Portatemi. . . a morir,
- Mar.* Vieni.
- Emil.* }
Arb. } Che affanno!
- Cat.* No. . . non vedrai. . . tiranno. . .
 Nella. . . morte. . . vicina. . .
 Spirar. . . con me. . . la libertà. . . Latina
 (Catone sostenuto da Marzia, e da Arbace
 entra morendo.)
- Ces.* Ah se costar mi deve
 I giorni di Catone il ferto, il trono,
 Ripigliatevi o Numi il vostro dono.
 (getta il lauro.)

Fine dell' Opera.



Cat. Wer weiß es, vielleicht ist der Streich nicht weit entfernt; der Himmel beschleunige solchen zu anderer ihrer Befriedigung, und diese Hand, die du zum wenigsten untreu glaubest, die zerreiße dir deine Brust.

Fulv. (Auch sterbend schmähet er noch.)

Cat. Siehe = = = meinem Gesicht = = = entgehet schon = = = das Tages-Licht.

Cas. Wem verliedest du, O Rom!

Cat. Traget mich = = = anders wohin = = = zu sterben = = =

Mar. Komme.

Aemil. } Was für ein Leyd.
Arb. }

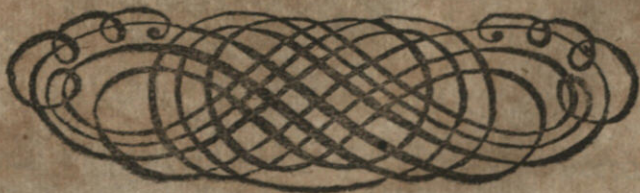
Cat. Nein = = = du wirst nicht sehen = = = Tyrann = = = in meinen = = = nahen = = = Tod = = = mit mir = = = die Lateinische = = = Freyheit = = = erlöschten.

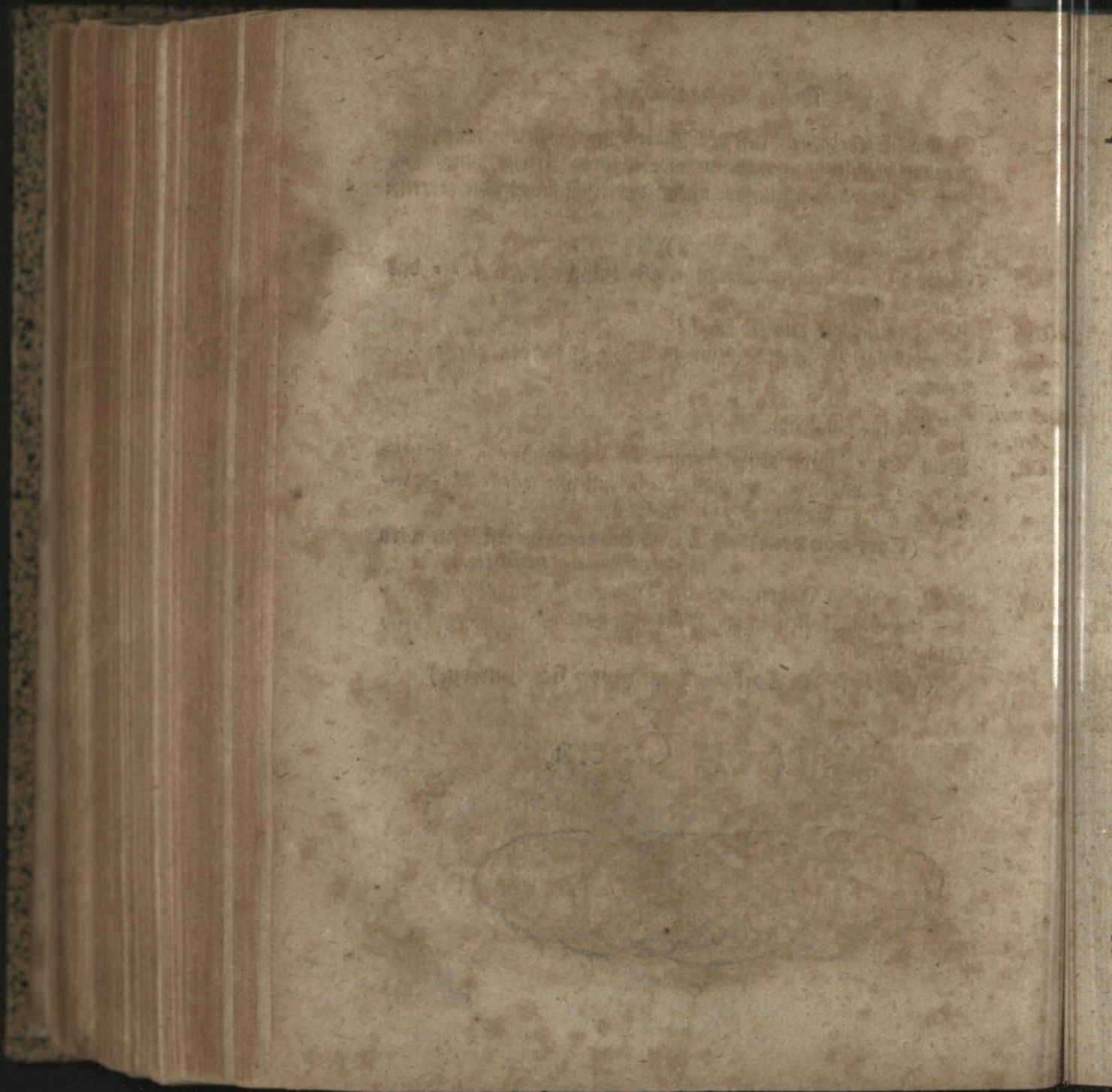
(Cato von der *Martia* und *Arbaces* unterstüzet, wird sterbend hinein geführt.)

Cas. Ach! wenn der Thron, und der Lorbeer-Kranz mich das Leben des Cato kosten muß, so nehmet eure Geschenke zurücke, O ihr Götter!

(Er wirft den Lorbeer-Kranz von sich hinweg.)

Ende der Opera.





te.

ne Wdte

n Name

m Qm

n.

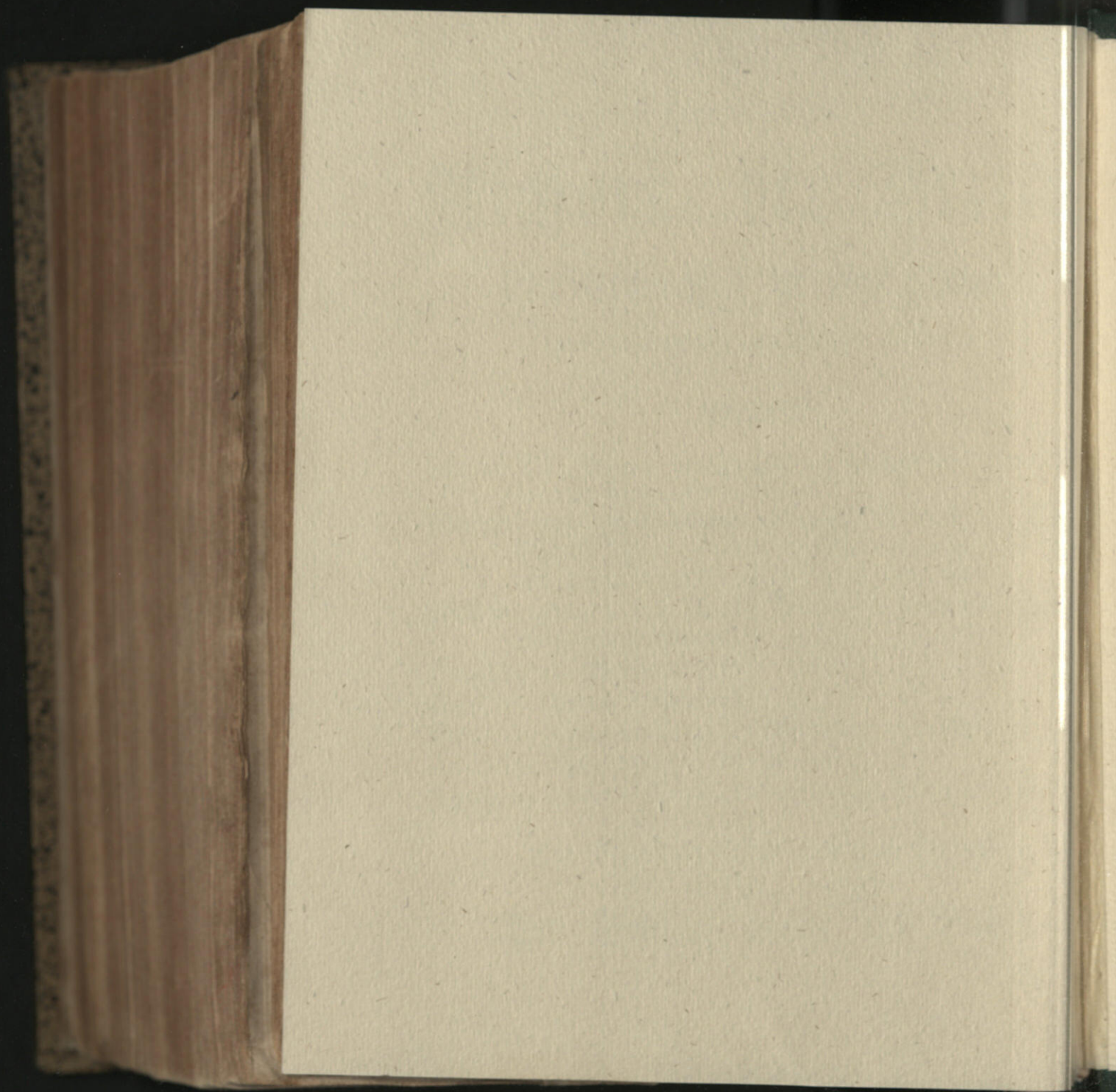
nden / ei

ich

n. me

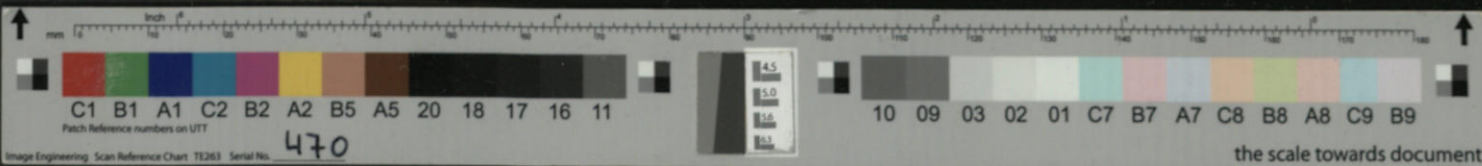
t ist.

et.



Fotostelle 9193

RK 1917



HAMBURGER
OPERN-TEXTB.
SAMMLUNG A
281-293

20

MS
639
=
3